

K

- fuk**, /ku *n.* Nuit. Night. (Does not take def. art.) V. **-karaay**.
- kakabet**, *vi.* Avoir un corps sale; être crasseux. To have a filthy body; to be filthy.
- ka¹**, *interj.* Ainsi, de cette façon. Thus, as such. : **Ka dejamo**. Ainsi, on a entendu parler de cela. Thus, it was heard about.
- eka²**, *v. aux.* Etre sur le point de, être près de faire qch. To be on the verge of, to be about to (but did not). : **Nukaka ejaw, kujawburuŋ di kujo, ñer ubajoot manujaw**. Nous étions sur le point de partir quand des étrangers sont arrivés, donc nous ne sommes pas allés. We were about to go when strangers came, hence we couldn't go. **Nanakaam ejay**. Quand il était sur le point de partir. When he was about to leave.
- ekac**, *n.* Riz de montagne. Upland rice.
- ekaca**, *n.* Oiseau: mange-mil, tisserin. Bird: weaver bird. Aussi **-cál**.
- bakaf**, *n.* Espèce de puce; habite dans l'herbe - qui saute sur vous et donne des démangeaisons. (comme des puces de poulet). Type of flea: lives in grass - jumps on you and makes you itch (similar to chicken fleas). V. **-jojogoorá, -meesees**.
- ekafaf**, /si *n.* Serpent: on le croit venimeux. Snake: considered poisonous.
- akafal**, /ku *n.* Celui qui n'est pas marié: célibataire, veuf, veuve. One who is unmarried: bachelor, old maid, widow, widower, etc..
- ekag**, /si *n.* Lattes d'un lit indigène. Pieces of indigenous bed frame. [**ebarey yeti bacaacabu**] V. **-caac**.
- ekaj**, *vi.* Avoir une jambe plus longue que l'autre. To have one leg longer than the other. V. **-gúloor (2), -jink**.
- kakajen**, *vt.* 1. Abîmer qch irrémédiablement, ruiner qch. To irreparably injure, damage, ruin sth. 2. Se brouiller irrémédiablement avec qn, faire tort à qn. To break with s.o., to wrong s.o. : **nakajen-kajen dínje**. Il m'a fait tort. He has greatly wronged me. V. **-kaño**.
- ekakang**, *n.* Espèce de chaume. Type of straw thatch. V. **-jit**.
- kakakaren**, *vt.* Faire sauter, rôtir. Faire cuire sur un feu dans une poêle sans eau pour conserver la nourriture. To sear, to fry in oil; to cook over a flame in a pan without water (in order to preserve food for a period of time). : **Kakaren siwol, inen be kajom**. Fais sauter le poisson pour que je puisse le garder jusqu'à demain. Fry the fish so I can keep it until tomorrow.
- ekal¹**, /si *n.* Animal qui ressemble à un écureuil volant. Animal that resembles a flying squirrel, but different.
- ekal²**, *vt.* Servir (à qn) du liquide d'un grand récipient à un plus petit. To serve s.o. portion of liquid from a larger container to a smaller one. : **Kalom bunukab, iraan**. Sers-moi du vin de palme et j'en boirai. Serve me some palm wine and I'll drink. **Ukalool, ukalool, araan. Uféejiten jaa ekala!** Sers-lui, puis sers-lui encore une fois, et il en boit. S'il y a une troisième fois, il y aura de l'ivresse. Serve him, serve him (again) and he drinks. If a third time, then drunkenness.
- ekala**, *n.* Ivresse. Drunkenness. V. **-kalí**.
- (e) **kalaabante**, *n.* Action ou comportement peu sérieux, mauvais. Irresponsable, bad act, or behavior. < Mdg **kalaabantea**. V. **-lamat**.
- kakalí**, *vi.* Etre soûl, ivre. To be drunk. V. **-kala, -yaamen**.
- (e) **kalia**, *n.* Ascaride. Stomach worm. < Mdg. V. **-ñal**.
- kakam**, /u *n.* Sourcil. Eyebrow. [F,Y]. V. **-moy**.
- kama(t)**, *conj.* Donc, ainsi, alors. Therefore, thus, but then. : **Kamat an, wanurege?** Donc, qu'est-ce que tu as dit? Therefore, what is it that you said? **Ínje neene jejak. Kama jakut**. J'ai dit que c'est bon. Mais alors ce n'est pas bon. I said it was good. But then (it turns out) not to be good. **Kama nujalójaw. Ínje neene, letujeenu**. Donc, tu es venu (quand même). (Et) je me suis dit que tu ne viendrais pas. But then you came (after all). (And) I said you would not come. Aussi **tama**. V. **piima**.
- kamaat**, *interj.* Marque de surprise. Marks surprise.
- ekamb**, *vt.* Entailler des prises pour le pied dans un arbre. To notch footholds in a tree. [M]. V. **-jonk**.

- akambaani**, /ku *n.* Garçon, jeune homme (de l'âge de puberté au mariage). Youth - boy from puberty to marriage. <Mdg. **kambano**, V. Wlf **waxambani**.
- akamben**, *vt.* Fermer. To close. V. **-kambúl**.
- akambúl**, *vi.* Ouvrir. To open. V. **-kamben**.
- jikammamban**, < **kaan** + **man** + **ban**. V. **-kaandiban**; **-kámbin**.
- bakampa**, *n.* Hanche. Waist.
- ekamparaŋ**, /si [M]. V. **-jampuraŋ**.
- kekang¹**, /u *n.* Bord (de qch). Edge (of sth.). [F]. V. **-kangara**, **-píba¹**.
- ekang²**, *vi.* Etre le plus loin du centre (des personnes, des maisons, etc.). To be the farthest away within a group, to be out on the flank (people, houses, etc).
- akanga**, /ku *n.* Dernière personne (dans une ligne, de parenté). Last person in a line (queue, descent line). V. **-lúmak**.
- CVkanga**, *ql.* Dernier. Last. : **siluupas sakangaas**. Les dernières maisons. The last houses.
- bukangirikang**, /u *n.* Espèce d'arbre. Type of tree.
- ekangirikang**, /si. *n.* Fruit de k. (rouge, ressemble à une tomate). Fruit of k. (red, looks like a tomato). Aussi **-púmbapúmb**.
- kanjaŋ**, *ql.* Bombé comme le cul de qn. Protruding like a person's ass. : **Karon-golak kanjaŋ burúg eilol** (AbJ). La nuque est saillant (comme) un abreuvoir des poulets. The back of the skull protrudes (like) a chicken's water trough.
- kakanjaŋ(oor)**, *vi.* Avoir le cul bombé. To have a protruding ass. : **Jicer manakanjaŋenoorem ejay. Jejak!** Regarde comme le cul est saillant quand elle marche. C'est bien! Look how her ass sticks out as she walks. That's nice!
- fukank**, /ku *n.* Espèce de tortue très grande. Type of large turtle.
- ekankaŋ**, /s *n.* Jardin protégé. Protected garden.
- kekankanoor**, *vi.* Discuter pour élucider la question. To argue in order to clarify an issue. Aussi **-ŋálalenoor**.
- (e)**kantoŋ**, *n.* 1. Canton. 2. **Ebaj kantoŋey**. Chef de canton < avoir canton >. : **Nan Isuf abajum kantoŋey**. When Isuf was chef de canton. <Fr.
- kakaño**, *vi.* Se gâter, se détériorer, s'abîmer. To deteriorate, spoil, ruin. V. **-kajen**.
- kakaño'oor**, *vr.* Etre en mauvais termes avec

quelqu'un; se brouiller avec qn. To be on bad terms with s.o. To ruin a relationship. V. **-kajen**.

kakañoor, *vi.* Etre gaspillé, être dilapidé, être mal soigné. To be wasted, to be squandered, to be badly cared for. : **Fubaj fakañoore**. Richesse gaspillée. Squandered wealth.

bakaŋa, *n.* Travail réciproque -un jour avec A, le lendemain avec B (en général, rf. au travail de l'homme). Reciprocal work -one day with A, the next day with B (generally men's work). V. **-bebele**, **-gora**, **-píba 2**.

-kaŋara, [M]. V. **-kang**.

bukap¹, *b n.* Boue. Mud.

ekap, *n.* Argile (de potier). Mud (clay) for pottery, argil.

ekap, *vt.* Obtenir de l'argile pour faire de la poterie. To obtain argil for pottery.

ekap², *vt.* Diminuer le contenu solide (non liquide) d'un récipient. To diminish the solid (non liquid) contents of a container.

ekar, *vt.* Arracher les mauvaises herbes; débayer un terrain en coupant des racines. To weed; to clear by cutting at the roots. : **Uŋar ebaray manukar fankaf**. Prends la houe et arrache les mauvaises herbes de la cour. Take the hoe and weed the courtyard. V. **-ceel**, **-lús(3)**, **-rúujen**, **-rúp**, **-súul**.

(e)**karamo**, *n.* Louange: maître. Praise: master, teacher. <Mdg.

kakaraŋ, *vt.* Lire. To read. <Mdg

fukaraay, *n., loc.* Nuit (sg. seulement). Night (sg. only). V. **-k**.

kakaren, *vt.* Orner qch; habiller qn. To decorate sth.; to dress up s.o. V. **-raab**, **-sáng**.

ekaron, *n.* Espèce de riz. Type of rice.

bukaroor, *n.* Parure (vêtements, bijoux, etc.) pour être bien habillé. Material (clothing, jewelry, etc) for being well dressed. Aussi **-ŋaŋ**.

kakaroor, *vi.* 1. Etre bien habillé. To be well dressed. 2. Faire le beau, se faire remarquer. To be a dandy, to show off. 3. **Karoor di ande**. Etre fier de qn. To be proud of s.o.

ekaruwas, /si *n.* Cravache. Riding whip. <Fr

ekat, *vt.* 1. Laisser qch. To leave sth. 2. Cesser de faire qch. To stop doing sth. 3.

Laisser qn. à un endroit. To leave s.o. at a place. : **Sane, o kukatum epositey, arayen.** Ils ont laissé Sane garder la station. They left Sane to guard the station.

kakaten, *vt.* 1. Lâcher qch. To let go of sth. 2. Obliger qn à partir. To force s.o. to leave. 3. Divorcer (une femme par un homme .. employé par un homme). To divorce (a woman by a man .. man's term). < **-kat.** V. **-kaay, -púuren.**

ekatong, *n.* Espèce de riz moderne. Type of (modern) rice. Aussi **báka waaj siliq.**

ekaw, /*si n.* Hippopotame. Hippopotamus. V. **-renda.**

bukay, /*u n.* Espèce d'arbre: caillédrat. Type of tree: bastard mahogany. (*khaya senegalensis*).

ekaac, /*si n.* Grande antilope: bongo ou Elan de Derby. Large antelope: bongo or Derby Eland. (*bocercus euryceros* ou *taurotragus derbyanus*).

ekaag, *vt.* Limer. To file (with a file).

ekaaguma, /*si n.* Lime (outil).File (tool).

bakaak, *n.* Cheveux raréfiés - sur la tête. Thin hair - on top of head. [F]. V. **-raaj.**

kakaalen, *vt.* 1. Refuser une offre comme insuffisante. To refuse an offer as insufficient. 2. Considérer sa part comme étant inférieure par rapport à celles des autres personnes. To consider one's share as insufficient in comparison to that of others.

ekaama, /*si.* Igname cultivée. Planted yam.

ekaan, *vt.* 1. Faire. To do, to make. 2. Etre. To be. 3. Mettre. To place, to put. 4. *impers.* (Il) semble. (It) seems. : **kankaanen..** Il semble comme si.. It seems as if..

mukaanay, *n.* Travail, moyen, affaires. Work, means, doings. : **mukaanam mati anaw.** Le travail d'une personne, ses affaires. The person's work, doings. < **-kaan.**

kaandaj, *ql.* Penché, penché en arrière (personne - le dos). Bent, bent backwards (person -from the waist up). : **Ejaw ekaan kandaj.** Marcher, le dos penché en arrière. To walk bent backwards. Aussi **rakaj.**

kakaandajen(oor), *vi.* Avoir le dos voûté, être penché en arrière (une personne). To be bent, to be bent backwards (person - from the waist up). : **Jicer, manakaan-dajenooremi.** Voilà comme il a le dos

voûté. See how he is bent over. Aussi **-kaaan kandaj.**

kakaanen, *vt.* Boucher; coller. To stop up; to glue. < **-kaan.**

bakaaner, **ba** *n.* Travail, façon de faire qch. Piece of work; way of doing sth. < **-kaan.**

akaandiban, *n.* Louange: celui qui fait des choses. Praise: doer of things. < **-kaan +di +ban.** Aussi **-kammamban.** V. **-kám-bin.**

kakaano, *vi.* S'habiller. To dress self. < **-kaan.**

kakaanoor, *vr.* Se disputer avec qn au sujet d'un prix, d'une obligation. To argue with s.o. about a price, an obligation. : **kukaanookaanoor yok kulúoor.** Ils ont discuté jusqu'à ce qu'ils aient trouvé un terrain d'entente. They argued until they reached common ground for an agreement. [Ne pas si fort que **-ñoosoor.**]

kakaanúm, *vi.* Faire attention, être vigilant. To be careful, to be vigilant. < **-kaan.**

kakaanen, *vi.* Etre intrépide; oser. To be fearless; to dare. : **Bajut wakaanenut ekaan.** Il n'y a rien qu'il n'ose faire. There is nothing he won't dare do. V. **-mooto, -peeto.**

ekaap, *vt.* Nivelier, aplanir la surface de qch qui est rempli jusqu'au bord (de terre, de grain etc.). To level off the top of sth full (of dirt, grain etc.).

kakaapúl, *vt.* 1. Vider un trou de terre. To empty a hole of loose dirt. : **Panuwook, manukaapúl.** Tu creuseras un trou et puis tu le videras de la terre. You will dig and then empty the dirt out. 2. Ramasser avec une pelle, râteler. To shovel, rake together.

akaasa, /*ku n.* Diola de la 'Kasa' - la région au sud du fleuve Casamance. Diola from the 'Kasa' - the region to the south of the Casamance river.

(e)**kaasa**, *n.* La région des Diola de la 'Kasa' au sud du fleuve Casamance. The region of the Kasa Diola - to the south of the Casamance River.

ekaasa, *n.* Espèce de riz. Type of rice.

ekaasuul, /*si*; **ekaasuun**, /*si n.* Scorpion. Scorpion. [F]. Aussi **-kóosoon, -lankuur.**

fukaat, /*ku n.* Mamelle (de vache). Udder (cow).

fukaaw¹, /*ku n.* Oiseau: espèce de faucon (Milan noir(?)) - plus petit que **-bíbi,**

ventre brun, mange des poissons). Bird: type of hawk (Black kite(?) .. smaller than **-bíibi**, brown stomach, eats fish). Aussi **-lanjano**.

ekaaw², *vi.* Crier. To scream; to yell.

ekaay, *vt.* Divorcer (en général : un homme par une femme). (**Ekaay** a le sens de quitter la maison d'un époux. Ainsi, un homme va (**ekaay**) si sa femme possède la maison. To divorce (generally a man by a woman - woman's term). **Ekaay** has the sense of 'to leave the house owned by your spouse.' Thus a man will **Ekaay** if his wife owns the house. V. **-katen**, **-káay**, **-púren**.

ekáb¹, /*si n.* Piège de métal (pour les bêtes). Metal animal trap. [F,Y]. V. **-tanjemb**.

ekáb². Aller jusqu'au bout, être au bout. To go as far as possible, to be as far as possible. V. **-kámb**.

kábab, *ql.* Rf au bruit. Rfs to the noise : **Fum kábab**. Casser un grand morceau de qch. To break off a large piece. **Tokoñ kábab**. Croquer (manger) avec bruit. To crunch (eat) loudly.

-káboor. V. **-káamboor**.

kekábúl, *vt.* Soulever qch de dur (bloc de ciment, etc.). To pry up sth. hard (cement block, etc).

ekáf, /*si n.* Mot général pour groupe de travail, association des gens (d'un quartier ou d'un village). General term for work group, association of people (usually of a quarter or village). < Mdg - **kafo**.

kekáfakaf, /*u n.* [Y]. V. **-ráfaraf**.

kák, *ql.* **Ejuum kák**. Se tenir rigidement debout, les jambes écartées - pour montrer de la force. To stand stiffly, with legs apart - showing strength. [M]. Aussi **-kákalen**.

ka**kákalen**, *vi.* V. **-juum kák**. < **kák**. [F,Y].

kekálaa, *vi.* Etre gros et grand. (Plus grand que **-púy**.) To be big and tall. (Bigger than **-púy**.) : **Anaw akálaam mámak, kalandak koola fugoog emit** (AñJ). Si qn est très grand, ses épaules sont un abri contre la pluie. When s.o. is very big his shoulders are a shelter from the rain. **Anínaw, takumb citi ukákaa manujaw be féenafu. Panutiiti bare féene fujawúrit kayájum** (AñJ). Un homme ne doit pas être forcément grand pour se mettre en

colère. On peut être petit, car la colère ne s'associe jamais à la grandeur. A man must not necessarily be big to go with anger. You may be small, for anger never goes with bigness.

-kálí. V. **-kalí**.

ekám, *v.* 1. S'arrêter à un endroit. To stop at a place. : **utoŋ ukám kalolak bala uñook siluupas**. Nous arrivons et nous nous arrêtons au premier quartier avant d'arriver aux maisons. We come to and stop at the first ward before reaching the houses. 2. Rencontrer qn; retrouver qn. To find s.o.; to meet with. Aussi **-káb**².

jikámín, *j n.* Louange: homme d'action méritoire. Praise: doer of desirous deeds. < **kaan + bín**. V. **-kammamban**, **-kaandiban**.

kekámboor, *vr.* Se rencontrer, se retrouver, se réunir. To meet, to come together. Aussi **-káboor**.

-kámbúl. V. **-kambúl**.

-kámpolot, [M]. V. **-kompolet**.

kekámun, /*u n.* 1. Jambe et pied (comme une seule unité, mais essentiellement, le pied). Leg and foot (considered as one, but as primarily the foot). [F,M]. V. **-jaama**. 2. **kekámuno kusúnsúum**. Il est agile, un bon danseur < son pied est bon >. He is agile of foot, a good dancer < his foot is good >.

kekán, (**kekánd**), /*u n.* **Ekaan kakán**. Etre bifurqué (billon dans un champ cultivé). To be forked (ridge in a cultivated field). [F]. V. **-gánd**, **-lán(d)**, **-wéloor**.

kekándin, *vi.* Etre mûr, mais pastout à fait - des fruits: mou au toucher (mais pas si mûr que **-káal** 1). To be partially ripe (fruit) - soft to the touch [not as ripe as **-káal** 1]. (**Ugor fo di númpo, panjaw ñufufuf**. Si tu (le) touches, tu laisseras une marque. Il est spongieux. If you touch, it will leave a mark, it is spongy.) [F].

kánjaŋ. V. **kanjaŋ**.

jikáng, *n.* Louange: celui qui cause de grands désagréments, et de grands accidents. Praise: he who makes great trouble and great accidents.

káp. V. **kup**.

ekár, *vt.* 1. Interdire. To prohibit. 2. Bloquer le passage (le chemin). To block the passage way (road).

kekáralaŋ, /*u n.* Oiseau: Veuve. Bird: Blue-

naped mousebird.

ekáram, /si *n.* Oiseau: Pintade. Bird: Guinea-fowl. [M,F]. Aussi **-jeejeek**.

-károor. V. **-karoor**.

-kásakas, [F]. V. **-jambarijas**.

kátakas, [Kñ]. V. **tákas**.

fukáten, /ku; **bukáten**, /ku (aug) *n.* Grand, gros taureau, élevé en vue de la reproduction (qui appartient au village, et qui n'est jamais mis à l'attache). Large, fat bull kept for breeding (property of a village, never tied up). < **-katen**.

bakáw, *n.* Fruit utilisé dans la fabrication de colliers noirs et de ceintures. Fruit used in making black necklaces and waist bands.

ekáaf, *vi.* 1. Avoir le ventre plein de gaz, constipé, gonflé d'eau. (Guéri en se faisant une friction de cendres). To have a gasey, constipated stomach with too much water in it. (Cured by rubbing ashes on it). : **Naraan mumel**, **nakáaf**. Il a bu de l'eau et (maintenant) il est constipé. He drank water and (now) he is constipated. V. **-juum**(3). 2. Etre gonflé (bois) - dans les pluies, etc. To be swollen (wood) - in the rains, etc. [F]. V. **-lít**, **-ráf**.

kakáafulenoor, *vi.* 1. Se serrer le ventre. To draw in stomach. [M]. 2. Marcher, le ventre serré et les épaules en avant: en se montrant, en se donnant des airs. To walk with stomach in and shoulders forward: in order to show off. [F,Y]. Aussi **-rúnkunkalenoor**. V. **-isoro**.

kakáafuloor, *vi.* Se serrer le ventre. To draw in stomach. [F,Y].

ekáal, *vi.* 1. Etre à mi-chemin entre deux endroits; être à moitié agrandi. To be half way to a place; to be half way grown. 2. Ne pas être totalement mûr (fruit) - plus mûr que **-kándin**. To be partially ripe (fruit) - riper than **-kándin**. 3. Etre mulâtre. To be a mulatto. : **Asee-kaw ayámút bare nakákáal**. La femme n'a pas la peau claire (rouge), mais elle est mulâtre. The woman is not light skinned (red), but she is mulatto.

-káan, [M]. V. **-kár**.

-káapúl. V. **-kaapúl**.

fukáar, /ku *n.* La partie de la jambe derrière le genou. The part of the leg in back of the knee. [F,Y]. Aussi **-káan**.

bukáay, *n.* Divorce (en quittant la maison qui appartient à l'autre. En général, c'est la femme qui se divorce de son mari). Divorce (by leaving the house owned by the other spouse, which would usually be a woman divorcing her husband). < **-kaay**. V. **-katen**(3).

ekob, *v.* Attendre, attendre qn. To wait, to wait for s.o. V **-kokoben**.

kakoben, *vt.* Chasser à l'affût. To hunt by waiting. < **-kob**. V. **-kóben**.

ekobolora, /si *n.* Tortue: assez grande mais plus petite que **-kank**. Turtle: fairly large but smaller than **-kank** [M]. Aussi **-foa**.

ekof, *vt.* 1. Egratigner légèrement qn. To scratch s.o. lightly. 2. Toucher qn pour attirer son attention. To touch s.o. to get his attention.

kakofoor, *vi.* S'égratigner. To scratch self. < **-kof**.

ekok¹, /si *n.* 1. Faisceau (mot général). Bundle (in general). 2. Fagot: bois à brûler. Bundle: firewood. [F,Y]. V. **-laatak**. 3. Faisceau de mil. Bundle: millet. [M]. V. **-rúnj**, **-tokos**, **-woben**.

ekok², *vt.* 1. Attacher qch. To tie sth. up. Aussi **-koken²**. 2. Marier (deux personnes) < attacher un mariage >. To legitimize a marriage < to tie a marriage >. V. **-kók**.

fukoken¹, /ku *n.* 1. Faisceau de riz (riz non-décortiqué). Bundle of rice with stalks (paddy rice). 2. Faisceau d'épis de mil. Bundle of millet ears.

-koken². V. **-kok²**.

kakoko¹, *vi.* Etre malchanceux. To be unlucky. : **Nakokokoko**, **panaña manafelo**. Il a été malchanceux, donc il se baignera pour se purifier. He has been unlucky, so he will bathe and purify himself.

kakoko², *vt.* Mettre son pantalon; nouer un pagne. To put on a pair of pants; to tie on a cloth skirt.

ekoko³, /si *n.* Noix de coco. Coconut. < Fr.

kakokoben, *vt.* Attendre longtemps, attendre avec l'espoir de voir arriver ce qu'on attend. To wait a long time for; to wait with the hope of seeing come about what one has waited for. < **-kob**. V. **-raano**.

fukokolaat, /ku *n.* Oiseau: milannoir. Bird: black kite. V. **-kaaw**.

ekokonjena, /si *n.* 1. Oiseau: Picà penne

d'or. Bird: golden tailed woodpecker. 2. *fig.* Très têtu. Very stubborn: **Fukáaf fusasay nen ekokojena, ajamerít mák!** Il est aussi têtu qu'un **ekokojena** < la tête est sèche comme un **ekokojena** >, il n'écoute jamais rien. He is as stubborn as a **ekokojena** < the head is dry like a **ekokojena** >, he'll never listen to anything. V. **-ko(3)**.

ka kol, *n.* 1. Bras de marigot ou de fleuve; cours d'eau. Branch of marigot or of river; stream of water. [F, Y]. V. **-aal**. 2. Bord d'un marigot, d'un fleuve, d'un cours d'eau, etc. Side of marigot, river, stream, etc. [M]. V. **-pan, -píb**.

ekola, *n.* Peur, crainte. Fear. V. **-kolí, -koofa, -koolen**.

(e)**kole**, *n.* Colle. Glue.

kakole, *vt.* Coller. To glue. < Fr. V. **-koten**.

kakolí, *vi.* Avoir peur. To be afraid. V. **-koofí, -koolen**.

bakolonj¹, *n.* Assaisonnement pour le riz; sauce de viande. Condiments for rice; meat sauce. : **Bakolonj baleeró letari**. Sans une sauce de viande, il ne mangera pas. Without meat sauce he will not eat.

kakolonj, *vt.* Préparer du riz avec assaisonnement, etc. To prepare rice with condiments, etc.

ekolonj², /si *n.* Puits profond creusé dans un village. Deeply dug well in a village. V. **-mooj**. < Mdg **kolongo**.

ekombe, bakombe *n.* Coquillage. Shell. [F, Y]. Aussi **-cúkut**.

kakomben¹, *vt.* Aplatir qch (comme une boîte), serrer qch étroitement, serrer la main à qn (en se serrant la main). To squeeze sth flat (as a can), to squeeze sth tight; to squeeze a hand (in shaking hands). V. **-kombúl, -komboor**.

-komben², [M]. V. **-konten**

ka kombenalenoor, *vi.* Se serrer les jambes et tenir les bras contre le corps. (L'attitude de qn qui a envie d'uriner.) To tightly squeeze legs together and arms against the body. (The position of s.o. who has to piss.) < **-komben**.

kakomboor, *vi.* Etre plat, aplati. To be flat; to be flattened out.

kakombúl, *vt.* 1. Remanier qch -remettre qch en état. To unsqueeze sth -put it back in proper shape. 2. Faire ouvrir de force la

bouche de qn (d'un enfant). To pry open s.o.'s (child's) mouth. : **Añiilaw akombenkomben butumab, kombúl manaraan bubeebenab**. L'enfant garde les lèvres serrées; fais - lui ouvrir la bouche pour qu'il boive le médicament. The child squeezes his mouth closed, pry it open so he will drink the medicine. V. **-komben¹**.

ñikomp, *n. mt.* Placentaire. Placental. [M]. Aussi. **-wal²** 2 [F, Y].

ekon, *vi.* Jeter un regard irrité sur qn. To glance at s.o. in anger. V. **-fúnen¹**.

ka konden, *vi. mt.* Etre en érection (pénis). To have an erection (penis).

ekondoor, /si *n.* Cou (corps). Neck (body).

konjen, *v.* Frapper, donner un coup sec avec les doigts. To knock, to rap with knuckles. V. **-konten**.

konjonj, ql. Ejaw konjonj. Marcher avec le derrière en mouvement. Walking with ass swinging back and forth. V. **kanjaŋ**.

konk¹. V. **faŋ²**.

ekonk, /si *n.* Noix. Nut.

ekonkajir, /si [F, Y]. V. **-búful**.

kakonkaam, /u *n.* Crâne. Skull.

ekonkotonj, /si *n.* Buffle jaune et blanc, ou un type d'antilope (?). Yellow-white buffalo, or a type of antelope (?). (*syncerus caffer*(?)). < Mdg.

kakonoor, *vr* Se jeter un regard irrité l'un sur l'autre. To glance at e.o. in anger. : **Kumúunaak kugaba kok kakonoore**. Les deux taureaux se jettent un regard irrité l'un sur l'autre. The two bulls glance angrily at e.o.

(e)**konse**, *n.* Vacances. Vacation. < Fr.

kakont, /u *n.* Emanations sèches du corps: morve, cérumen (des oreilles), croûte. Dry bodily effluvia: snot, ear wax, scabs.

kakonten, *vt.* Frapper qch avec la main ou avec un bâton. To hit or bat sth with hand or with a stick. [F, Y]. Aussi **-komben** [M]. V. **-konjen**.

kakontet, *vi.* Avoir des émanations sèches au corps: croûtes (être croûteux), morve, cérumen (des oreilles). To have dried body effluvia: scabs (to be scabby), snot, earwax. : **Musontam mukontekontet**. La plaie a formé une croûte. The sore has a scab. < **-kont**.

ekontiŋ, /si; **fukontiŋ**, /ku *n.* Guitare à trois cordes faites d'une Calebasse.

- Three string guitar made from a gourd.
 <Mdg. **kontingo**. Aussi **-raak**, **-simbin**.
- (e)**kontonj**, **ekontonj** *n.* Repas de midi. Midday meal. <Mdg. V. **-rab**¹.
- kakoñen**, *vt.* Envoyer qn avec un message. To send a message by person.
- kakori**, *vi.* Se fatiguer de qch, avoir assez de qch. To tire of sth., to have enough of sth. : **Dúniy ekoriut waf**. La vie ne se fatigue de rien. Life does not tire of anything. **Bankanaku koke mankukorie**. Les gens (en) ont eu assez. The people have become tired (of it). <Mdg. V. **-gaal**² 2, **-yok**.
- (e)**korijeet**, /si *n.* Toiture de tôle ondulée. Corrugated sheet roofing. <Eng. Aussi **-ril**, **-sank**.
- kakorosi**, *vt.* Regarder qch attentivement. To look carefully at sth. : **Nisíloo sinaañom**. **Kokubo kakorosie pambari sinaañom**. J'ai fait cuire mon riz pour lui. Ils regardaient attentivement pour voir s'il le mangerait <mon riz>. I cooked my rice for him. They were looking carefully to see if he would eat it <my rice>. <Mdg. V. **-wúnum**.
- ekot**¹, *vt.* Se cacher en se collant contre qch (un arbre, un mur) pour entendre, voir. To hide by standing close to a tree, or in a corner with the idea of hugging close against sth in order to hear or see.
- ekot**², *vt.* Poursuivre pour attraper qch (comme un poulet). To chase in order to catch sth (as a chicken). : **Kulaañ kukotiil**, **kunoken di kalak** (Bajinka Jiba de Suel). Ils sont rentrés pour les poursuivre, et ils (ceux qui fuyaient) sont entrés dans le marigot (pour se cacher). They returned to chase after them, and they (who were fleeing) entered in the marigot (to hide).
- kakoten**, *vt.* Faire coller, adhérer; coller qch contre une autre chose. To glue, to make adhere; to place sth. snugly against sth.
- kakotoor**, *vi.* Se coller à, adhérer à, se côtoyer. To adhere to, to hug, to keep close to (coast).
- kakotúl**, *vt.* 1. Décoller qch, séparer deux parties collées ensemble. To unglue sth; to separate parts of sth glued. V. **-koten**. 2. Séparer des gens qui se battent. To separate people who are fighting.
- ekoy**, *vi.* S'améliorer (la santé); se porter

mieux. To become better in health. :

- Napi eniiley yoli ekoyumi**. Quand ta santé <corps> s'améliore. When your body becomes better.
- kakoyúm**, 1. *vi.* Se porter mieux. To be improved in health. 2. Etre suffisant (à peine); cela vaut mieux que rien. To be (barely) sufficient; to be better than nothing. <**-koy**.
- kakoofen**, *vi.* Dormir. To sleep. [M]. V. **-moorí**.
- fukookowun**, /ku *n.* Oiseau: grébifoulque de Sénégal. Bird: Sénégal finfoot.
- fukoola**, /ku *n.* Vache ou taureau sans cornes ou avec petites cornes ou cornes détachées. Cow or bull without horns or with horns that are small or loose. V. **-lep**, **-loora**.
- kakoolen**, *vt.* Faire peur à qn (comme un enfant pour qu'il se taise). To frighten s.o. (as a child, so he will be quiet). Aussi **-kóolen** [Kñ]. V. **-kolí**, **-woolen**.
- bakoona**, e/si/ *n.* Punaise (insecte). Bed bug.
- kakoonoor**, *vi.* Nouer une corde ou une ceinture de tissu autour de la taille. To tie a rope or cloth belt around the waist.
- makooñ**, *n.* Habilité, adresse. Ability, skill.
ekooñ, *vi.* Etre habile, être adroit. To have ability, to be skillful.
- bakooñ**, *n.* Exactitude, vérité. Correctness, truth. : **Niñare bakooñab**. J'accepte la vérité. I accept the truth. V. **-lejen**¹.
ekooñ, *vi.* Avoir raison (dire la vérité). To be correct, right (in what one says).
- ekoopa**, /si *n.* Petite calebasse fendue (employée comme cuillère. Small split calabash (used as a spoon).
- fakoor**, *n.* Fumée. Smoke.
ekoor, *vi.* Fumer (un feu). To smoke (fire).
- kakooren**, *vt.* Fumer un endroit (pour démieller une ruche ou pour conserver du jambon). To smoke an enclosed place (as when collecting honey or preserving meat). <**-koor**.
- koos**, [M]. V. **-bánguund**.
- koosenoor**. V. **-koosoor**.
- ekooson**, /si [Y, Buluf]. V. **-kasun**.
- kakoosoor**, 1. Nettoyer l'oreille avec une plume (une sensation agréable; on la dit un remplacement des rapports sexuels). To clean out the ear with a feather (an agreeable sensation and said to be sug-

- gested as a substitute for sexual intercourse). Aussi **-koosenoor**. 2. V. **-cesoor**. [F].
- bakoot**, *n.* 1. Gale. Scabies, prickly heat. 2. Merde liquide de poulet. Liquid chicken shit.
- kaakootet**, *vi.* Etre galeux. To have scabies.
- fukó**, /ku 1. *n.* Tête. Head. 2. **Baj fukó**. Etre intelligent < avoir tête >. To be smart < to have head > : **añilaw afaɲe fukáaf ampao**. L'enfant est plus intelligent que son père (ne l'est) < l'enfant plus de tête (que) son père >. The child is smarter than his father < the child more head (than) his father >. 3. *vi.* **fukáaf fusasay**. Etre impétueux; être têtue < la tête (est) sèche >. To be impetuous; to be stubborn < the head (is) dry >.
- jikóben**, ou **bukóben** *n.* Chasse à l'affût. Hunting by waiting. < **-kob**.
- akóbulúñ**, /ku *n.* Qn qui a beaucoup de vaches. S.o. with many cows. < **-kok + bulúñ**.
- makóji**, *n.* Laideur. Ugliness.
- kakóji**, *vi.* Etre laid. To be ugly. 2. *ql.* **Kaan kójikóji**. Faire qch de laid. To do sth ugly.
- muakójiin**, *n.* Funérailles. Funeral. V. **-kul**¹.
- bukók**, *n.* Lien du mariage. Tying of a marriage. < **-kok**².
- ekókolot**, /si *n.* Têtard. Tadpole.
- bakókot**, *n.* Grains de riz ou de mil (etc) qui restent après le pilage. Grains of rice or millet (etc.) left over after pounding flour.
- kólí**. V. **-kolí**.
- ekóloloɲ**, /si *n.* Petit hibou: petit duc africain. Small owl: African scops owl. (*Otus senegalensis*.)
- ekómboon**, /si *n.* Calebasse; récipient à goulot étroit fait d'une calebasse et utilisé pour mettre des liquides en réserve. Gourd; narrow necked container made from a calabash and used to store liquids.
- kómbúl**. V. **-kombúl**.
- kaakómbuloor**, *vt.* Gronder, réprimander à haute voix. To scold, rebuke, in a loud voice. [F,Y]. V. **-mak**, **-mandoor**, **-ñuumul**.
- fukómpoleet**, /ku [F]; **fukómpoloot**, /ku [Y] *n.* Nombril. Navel. Aussi **-kámpoloot**.
- kón**. V. **ákon**.

- kakóngoor**, *vr.* Rivaliser à crier. To compete at shouting. V. **-kongá**.
- bakóntibaab**, e/si/ *n.* Maïs. Maize. < Mdg. **kuntuño**, 'cheveu' + **-báab** < Mdg. **tubaabo**, 'Européen'; c-à-d. 'cheveu d'Européen.' Rf à la barbe de maïs. Rfs to corn silk.
- kukóñen**, *n.* Message. Message. < **-koñen**.
- kóri**, [M,F]. V. **-góri**.
- akósimboli**, /ku *n.* Sous-chef. Assistant (to a chief). < Mdg **-kosimbalo**.
- kótúl**. V. **-kotúl**.
- kóyúm**. V. **-koyúm**.
- bukóofa**, *n.* Peur, crainte. Fear.
- kakóofi**, *vi.* Etre lâche, être craintif. To be cowardly, to be fearful. : **No sisosof akúut, ñer sikóofikóofi**. Autrefois, ils (les chiens) attrapaient (pouvaient attraper) des voleurs, aujourd'hui, ils sont lâches. Before they (dogs) caught (would catch) a thief, today they are fearful. V. **-kolí**.
- ekóok**, *vt.* Prendre de grosses quantités de nourriture en mangeant. To take large quantities of food while eating. [F,M]. Aussi **-kuuk**.
- kóolen**, [Kñ]. V. **-koolen**.
- kakóom**, /u *n.* Peigne (d'une femme). Comb (women's). < Eng. Aussi **-santúma**.
- jikóonum**, *n.* Petite quantité de tabac. Small quantity of tobacco.
- ekub**¹, /si *n.* 1. Crabe. Crab. [M]. 2. Tortue. Turtle. [Y]. V. **-foa**, **-kobolora**, **-ɲaɲal**.
- kakub**², /u *n.* Ecorce (d'arbre). Bark (tree).
- kakubul**, *vt.* Ecorcer un arbre; détacher qch de mou. To remove bark from tree; to pry up sth. soft. V. **-kabúl**.
- kaakubulo**, *vi.* Enlever qch par le frottement (l'écorce, la peau, revêtement métallique). To rub off, to peel off (skin, bark, metal plating).
- kujogoor**, *ql.* Brusquement, soudainement, tout à coup. Brusquely, suddenly. : **Ejaw kujogoor**. Partir soudainement. To leave suddenly. **Nacet kujogoor**. Il est mort soudainement. He died suddenly.
- fukuk**, /ku *n.* Mur. Wall. Aussi **-pul**.
- fukuku**, /ku *n.* Oiseau: milan noir. Bird: black kite. V. **-kokolaat**.
- muakul**¹, *n.* Larmes. Tears.
- ñikul**, /ñi,u. (**ñ-**: Peut être sg. ou pl.; sans qualificatif, on le considère sg. **ñ-**: Can be sg. or pl.; without qualifier it is assumed to be singular). Funérailles (a

- l'idée de 'grosses larmes'). Funeral (has the idea of 'big tears').
- ekul²**, *vt.* 1. Fermer à clef, enfermer. To lock. 2. Pleurer la mort de qn. To mourn for s.o.
- akula**, /ku *n.* Personne qui porte le deuil. Mourner. <-kul¹.
- kakulet**, *vi.* Etre tout en pleurs, pleurer en silence, pleurnicher. To be tearful, to cry silently, to whimper.
- kakullo**, *vi.* S'éclaircir le gosier (comme un vieux pendant la nuit). To clear one's throat (as an elder at night).
- kakulo**, *vi.* Avoir assez d'eau (pour se baigner - tout mouillé) To have sufficient water (for bathing - wet all over).
- kakuloor**, *vi., vr.* S'enfermer, s'enfermer l'un l'autre. To lock self in, to look e.o. in. <-kul.
- bukuluben**, /u *n.* Enclos pour porcins. Pig pen.
- kakuluj**, *v.* Etrangler. To strangle.
- kakulul**, *vt.* Ouvrir, déverrouiller (une porte). To unlock. <-kul.
- ekululuma**, /si *n.* Clef <instrument d'ouverture>. Key <instrument for unlocking>. <-kul.
- ekuluma**, /si *n.* Serrure (mot général). Lock (general term). Clef <instrument de fermeture>. Key <instrument for locking>. <-kul.
- bukulumben**, *n.* Clôture provisoire assez courte. Short length of temporary fencing [F].
- kakulumben**, *vt.* Faire une clôture provisoire. To set up temporary fencing. [F,Y]. Aussi **-gagalen** [M].
- kakumase**, *v.* Commencer. To begin. <Fr.
- ekumba**, /si *n.* 1. Cochon. Pig. 2. **Sikumba sibuñi, sikumba siganey.** Espèces de riz. Types of rice.
- ekumba**, /si *n.* Grenier. Storage room, attic.
- kumbebu**. V. **-mookook.**
- kakump**, /u *n.* **Kagúngut** fruit mûr (pas encore sec). Ripe **kagúngut** fruit (not yet dry). V. **-gúngut¹.**
- kakumpakump**, *n.* A la louange de qn, de qch de très rouge. In praise of s.o., sth., very red.
- kakundani**, *vi.* Etre protégé par des gris-gris (amulettes). To be protected by gris-gris (amulets). <Mdg.

- fukung**, /ku *n.* Petit panier. Small basket.
- kakunkumen**, *vt.* Retenir un cri, un rire.. To stifle cries, laughs.
- kakunkumeno**, *vi.* Se retenir de crier, de rire. To stifle own cries, laughs. : **Nikunkumenokunkumeno igaal, ijoolenut.** J'ai essayé jusqu'à ce que je sois fatigué, mais je ne pouvais pas me retenir de crier. I tried until I was tired to stifle my cries, but I could not.
- kuntajen**, [Y]. V. **-kúntejen.**
- kunun**. V. **-reenay.**
- kakuña**, *vt.* 1. Garder un animal (chèvre, mouton) en lui apportant des soins particuliers. To keep an animal (goat, sheep) by giving it special attention. 2. Nourrir qn à la cuillère. To spoon feed s.o. 3. Alimenter la famille. To feed dependants. <Mdg. V. **-kúmen.**
- kup**, *ql.* **Yém kup.** Rouge vif. Bright red. Aussi **káp, kúm.**
- kakupo**, *vi.* Bourrer la bouche de nourriture ou d'eau jusqu'à ce que les joues soient gonflées. To stuff cheeks with food or water till they puff out. V. **-pungul.**
- kupus**, [Kã]. V. **-pukus.**
- ekur**, *vt.* Elever qn., soigner un animal. To bring up s.o., to care for an animal.
- kakurokuro**, /u; **jakurokuro** (with *a* concord), /u *n.* Oiseau: Râle à gorge grise (bon à manger). Bird: Grey-throated rail (good to eat).
- ekurupen**, /si *n.* Poing. Fist. [F,M].c Aussi **-kutupen**. V. **-monkon, -mojon.**
- ekus**, *vt.* Ouvrir un abcès. To lance an abscess.
- ekutiir**, /s *n.* Le plus grand tambour employé dans une batterie de trois tambours (dans le style des Manding). Largest drum used in a three drum (Mdg. style) battery. <Mdg.
- fukutuj**, *n.* Avalement de liquide, de salive. Swallowing of liquid, saliva. : **Narandaan fukutuj fákon, manajaw.** Il a avalé une fois et puis il est sorti. He swallowed once and then went.
- kutuj**, *vi.* Avaler un liquide, de la salive. To swallow liquid, saliva. [F,Y].
- kutupen**, [Y]. Aussi **-kurupen.**
- fukuy**, /ku *n.* Arachide. Peanut. [M].
- kuuk**, [Y]. V. **-kook.**
- kuuk**, *ma.* V. **-akuuk.**
- ekuuka**, /si; **ekuuku**, /s *n.* Souris (grande,

presque aussi grande qu'un rat). Mouse, (large, almost the size of a rat).

ekuun, *vt.* Bâillonner qn.; serrer qn. To gag s.o.; to hold s.o. tightly. V. **-kunkumen(o)**, **-kúmoor**.

ekuun, /si *n.* Genette: boit du vin de palme, brune, tachetée, aussi grande qu'un **-sumut**. Genet: drinks palm wine, brown, spotted, same size as a **-sumut**.

ekuuñ, *vi.* Se gâter (les restes de riz, etc.) ..après quoi **eput**. To go bad (left over rice, etc.) ..after which **eput**.

kuur, *ql.* Proprement. Cleanly : **Cíik kuur**. Se raser de près. To shave cleanly.

kakuuren, *vt.* Se raser de près; nettoyer bien une surface. To shave cleanly; to clean well a surface.

ekuuru, ka/u/ *n.* Noix de kola. Kola nut. (pour la formation pl. V. **-jaba**)

bukuuru. Kolatier. Kola nut tree.

-kú. V. **-kúuta**¹.

kakúkuren, *vt.* 1. Pousser qch qui résiste - comme deux vaches qui se battent. To push sth. that resists - as one cow pushes another in a fight. 2. Cultiver avec rapidité. To cultivate with rapidity. : **Jiwandifuler akúkuren. Najuum naban**. Louange: Un fermier de la saison sèche cultive rapidement. Il s'arrête, il a terminé. Praise: Dry season farmer cultivates rapidly. He stops, he is finished. V. **-kúkut**².

jakúkut¹, *n.* Oiseau: Trogon à queue barrée. Bird: Bar-tailed Trogon.

kakúkut², *vt.* Cultiver la terre sèche. To cultivate in dry ground.

kakúlen, *vt.* Intervenir dans une querelle; provoquer une querelle; se mêler des affaires d'autrui. To intervene in a dispute; to provoke a dispute; to meddle in s.o. else's affairs. V. **-suulen**.

kakúllá, /u; **jakúlla** (*a* concord) /u *n.* Oiseau: Guépier à gorge blanche. Bird: White throated bee eater. [M].

kakúlo, *v.* Prendre une décision en secret. To make a decision in secret. < Mdg **kulo**.

kakúlo, *vi.* Disloquer un membre, etc. To dislocate, to put limb out of joint.

kakúlúl, *vt.* Disloquer le membre de qn.. To dislocate s.o.'s bone, limb, etc.

kukúluj, *ql., vi.* Prononcer des mots en secret (des mots qui 'tournent'). To speak words secretly (words that 'turn round

and round'). : **Koko to di kasancen kukúluj, ban letujam**. Ils prononcent des mots secrets, mais tu ne (les) comprendras pas. They are speaking secret words, but you will not understand (them). Aussi **-kúluñ**.

mukúluje, *n.* Mots secrets, sous-entendus (qui s'écoulent par terre comme un brouillard). Secret, implied words (that run along the ground like fog).

-kúluñ, [M]. V. **-kúluj**.

mukúm, *n.* Miel, hydromel. Honey, mead. V. **-nuk**.

-kúma, V. **-mac**.

ekúmb, *vi.* Etre couvert (le ciel). To be overcast (sky).

ka kúmba, *ka n.* Ciel couvert. Overcast skies.

bakúmbon, *ql.* Rf à qch, qn qui est rempli de choses inconnues. Rfs to sth, s.o. filled with unknown things. : **Emepey ekankaan bakúmbon**. Le sac est rempli de choses inconnues < fait **bakúmbon**. > The sack is filled with unknown things < makes **bakúmbon** >. **Aliyu, koone, anaw acetum bakúmbon**. On dit qu'Aliyu est mort, rempli de choses inconnues. They say that Aliyu died, filled with unknown things.

ekúmbuna, /si *n.* Association des femmes qui s'intéressent aux **sináati**. Women's association concerned with **sináati**.

kukúmoor, *n.* Chuchotement, des mots chuchotés. Whispers, stifled talk. V. **-kunkumen**. **-kuum**.

bukúmp, aussi **ekúmp** *vt.* 1. Couper la branche d'un arbre. To cut off branch from a tree. 2. Couper la branche seulement d'un ronier. To cut off branch from a fanpalm only [M]. [La marque de l'infinitif **e-**, comme dans **bet ekúmp**, 'aller couper', signale l'action de couper sur un seul arbre tandis que la marque de l'infinitif **b-**, dans **bet bukúmp**, signale l'action de couper beaucoup d'arbres.]

ekúmpa, /s *n.* Personne habillée de paille avec un bâton sortant du sommet de la tête, qui tourne et qui est le centre de la danse **kabomen ekúmpaay** < faire danser **ekúmpa** >. Figure dressed in straw with a stick protruding from the top of its head that spins round and round and is the center of the **kabomen ekúmpaay** dance < make dance the **ekúmpa** >. V.

-mís.

akúmpajaŋ, /ku n. A la louange de qn: celui au long cou. In praise: one with a long neck.

kakúmúl, vt. Chercher du miel, démieller une ruche. Look for honey; to remove honey from a hive. <-kúm.

ekúna, /si n. Valise, boîte, etc. Suitcase, box, etc. <-Mdg.

bukúnd¹, /u n. 1. Case en paille. Straw hut. 2. Chèvre, mouton, dans une clôture de paille. Goat, sheep enclosed with straw fencing. V. -ner.

fukúnd. Paquet emballé. Wrapped package.

ekúnd², 1. vt. Empaqueter qch dans une étoffe. To wrap sth up in cloth. : **Uŋar wañaw ukúnd**. Prends les vêtements et fais-en un paquet. Take the clothing and make a package.

ekúnd³, vt. Ramasser du grain dans le devant de chemise ou de jupe. To gather grain into shirt front or skirts.

ekúnd⁴, vi. Etre constipé. To be constipated. [Impoli (à F), -juum étant préféré.] V. -guub, -káaf.

ekúnd⁵, vi. Etre fort en colère et incapable d'en faire qch. To be uncontrollably angry and unable to do anything about it. : **Nakúkúnd di fuuño**. Il est très fâché < fâché dans le foie >. He is very angry < angry in his liver >. ('Il a le fuuñ gros, quoi! (BG)' Le foie est le siège d'agression. 'He has a big liver! (BG)' The liver is the seat of aggression. V. -uuñ.) **Sunjan, koku man kukúnde, jimanjut mapikukaanool eno**. Ceux de Sunjan, ils étaient si fâchés qu'ils ne savaient pas quoi faire avec lui. Those of Sunjan, they were so angry they didn't know what to do with him. **Nukúkúnd mámak, bare uŋooleñuto waf**. Tu étais très fâché, mais tu n'étais pas capable de lui faire qch. You were very angry, but you were unable to do anything to him.

fukúndon, /ku n. Gros rat. Large rat. : **Añiil ome fukúndon**. Cet enfant est un rat - c'est-à-dire l'enfant ramasse des choses par-ci par-là et il les met dans un seul endroit. Un tel rat peut voler un collier. This child is a rat - rfs to the child picking up things here and there and putting them into one place - 'pack rat.'

A rat like this will steal a necklace.

-kúet. V. -kúut².

ekúngur, n. Pouvoir de divination. Divinatory power.

akúngur, /ku n. Devin - surtout celui qui prédit la mort et le sort du décédé. Diviner - especially in foretelling death and the destiny of the deceased. : **An ati ekúngur, o emi akúnguraw**. Qn qui a le pouvoir de divination, il est devin. (Compositeur des chansons d'initiation [futamp] va chercher de l'aide chez le akúngur. S.o with divinatory power, he is a diviner. (A composer of initiation (futamp) songs goes to an akúngur for help. [F,M].

-kúnkumen. V. -kunkumen.

kakúntejen, vi. Se mettre à genoux. To kneel. [F,M]. Aussi -kuntajen [Y].

kakúntuŋ, vi. 1. Aller à quatre pattes; faire des traces irrégulières. To crawl; to make irregular tracks. 2. S'écarter comme des chevrotines (rf aux traces irrégulières). To scatter as buckshoot (refers to irregular marks). : 1. & 2. ensemble: **bataj bukúntunkúntuŋ nen jiñiil**. Les chrevrotines font des traces écartées comme le fait un enfant. The bullets make scattered marks as does a baby.

ekúŋ, /si n. L'appui principal du toit. Principal roof support. [F,Y].

akúŋa, /ku n. Celui qui a peur de parler franchement. One who is afraid to speak out.

ekúp, vt. Rompre qch sans que les morceaux se séparent (bâton, etc.). To break sth without pieces separating (stick, etc.).

kakúpo, vi. Etre cassé, rompre sans que les morceaux soient séparés (bâton, etc.). To be broken, to break apart without pieces separating (stick, etc.). <kúp.

bukúruł¹, vt. 1. Arracher un arbre. To uproot a tree. 2. Cultiver profondément. To cultivate deeply.

kakúruł², vt. Démolir totalement qch., comme une maison et les fondements. To demolish sth completely, as a house from the foundations up. V. -múro.

kakúruło¹, vi. Etre arraché (arbre). To be uprooted (tree).

kakúruło², vi. Se désintégrer, être désintégré, en décomposition (vieille case, etc.); être détruit; s'être effondré (case, etc.). To

fall apart, to have fallen apart, from rottenness (old hut, etc.); to be destroyed; to be caved in (hut, etc.). [M].

bukút, *n.* Ensemble d'initiés. Ensemble of initiates. : **Kateyen bukútab**. Faire entrer les initiés dans le bois < faire courir les initiés >. To enter the initiates into the forest < to make run the initiates >. V. **-aambac, -tamp**.

ekútindiŋ, /si *n.* Espèce de piège: piège à palette fait d'un jeune arbre. Type of trap: spring trap made from a sapling. <Mdg.

bukúukula(k), /u [F], **kakúukula(k)**, /u [Y] *n.* Espèce de plante. Type of plant.

ekúul, *vt.* Egratigner qn pour qu'il saigne légèrement. To scratch s.o. so it bleeds slightly. V. **-ruf**.

kakúulo, *vi.* S'égratigner pour saigner légèrement. To scratch self so it bleeds slightly. V. **-pilo, -wulo**.

fukúumen¹, /ku *n.* Grande famille. Large family where there are many dependants.

kakúumen², *vt.* Alimenter la famille (enfants, invités). To nourish dependents (children, guests).

fukúumoor, /ku *n.* Discours indistinct, peu clair. Indistinct, unclear, speech.

kakúumoor, *vi.* Marmotter, parler indistinctement. To mumble, to speak unclearly. V. **bunoor, -ŋúnuŋun**.

ekúus, *vt.* 1. Eventrer un animal; égorger un animal. To disembowel an animal; to butcher an animal. 2. *euph.* **Ekúus ejaameney**. Avoir des rapports sexuels (discours masculin). To have sexual intercourse (male speech). [M, seulement à Katinong?].

jakúut¹, *n.* Vol. Thievery.

ekúut, *vt.* Voler. To steal. Aussi **kúet**.

ekúut² *vi.* Ne guère savoir; ignorer. To scarcely know, to be ignorant of. **Ikúut imanj furíro**. Je ne sais guère ses intentions. I scarcely know his intentions. (Expliqué ainsi: **Mukaanaam mola imanjut mo**. J'ignore de ses affaires.

akúuta, /ku *n.* Voleur. Thief. Aussi **-kú**.

L

CV1a, ql. An ala. Homme noir (terme général qui indique la race, la culture etc). Black man (general term that refers to race, culture etc. V. **-layan**.

elab, *vi.* Bouillir. To boil.

kalaben, *vt.* Faire bouillir. To make boil, to bring to a boil.

kalabo¹, *vi.* Etre découragé. To be discouraged : **Eniiley elabolabo**. Le corps est complètement flapi. The body is washed out, worse for wear.

labo², [M,Y] V. **-bako**.

alaba, /ku *n.* Prêtre. Priest. <Fr. l'abbé.

kulac, *n.* Vomi, salive. Vomit, saliva.

elac, *v.* 1. Cracher, vomir. To spit, to vomit. 2. Se déteindre, couler au lavage. To run (colors) in washing : **Elacelac**. Il se déteint. It runs.

fulacan, /ku *n.* Buisson épineux dans les rizières inondées (**muwulam**). Thorny bushes in the inundated (**muwulam**) rice-fields. V. **-ŋoog**.

kalacen, *vt.* 1. Déposer qch. To set sth down. : **Kalacen añiilaw**. Mettre l'enfant par terre. To set the child down. 2. V. **-lak**. Aussi **-lakoen**.

kalafacúl, *vi.* Aller le premier, aller au premier rang. To go first, to go to the front. <**-laañ** + **facúl**.

-laiba, [M] V. **-loiba**.

-lah. V. **-lay**.

fulaha, /ku *n.* Jour de repos; jour férié. Day of rest, holiday.

balag¹, *n.* Action de récupérer une créance. Act of collecting a debt.

elag, *vt.* Récupérer une créance. To collect a debt. : **Elag kaneak**. Faire un recouvrement. To collect on an obligation.

elag², *vi.* 1. Etre coincé, être calé. To be wedged in, to be cornered. 2. *fig.* Etre gêné. To be inconvenienced.

balaga, *n.* Pari. Bet, wager. : **Ekaan balaga**. Parier <faire un pari>. To bet <make bet>.

alaga, /ku. *n.* Celui qui récupère une créance. Debt collector.

bulagam, /u *n.* Chant funéraire. Funeral song. [Frontière] V. **-ñansanj**.

bulak¹, *n.* Eclisses et bandage (ensemble) pour remettre un os. Splints and bandage (together) for setting a bone.

elak², *vt.* Mettre une marmite sur le feu, commencer à faire la cuisine. To set a pot on the fire; to start cooking. [F,Y] Aussi **-lon** V. **-lacen**.

fulaka'a, /ku *n.* 1. Demeure, habitation. Living place, habitation. 2. Lieu de cause-rie. Place to chat. 3. Jour de repos. Day of rest. V. **-la'a**, **-lako**, **-palas**, **-tiñ**.

kalakan, /u [M]; **kalakañ**, /u [F,Y] *n.* Piège de forme conique pour attraper des poissons. Conical fish trap.

kalako¹, *vi.* 1. S'asseoir; rester. To sit down; to remain. 2. Attendre, cacher, (dans la forêt) attaquer qn avec sorcellerie. To wait, hide, (in forest) to attack s.o. with witchcraft. : **Mati inje nalakoúme**. Pour moi, il a attendu pour attaquer. For me, he waited to attack. Aussi **-lako**.

kalako², *v aux.* Progressif. : **Nanalakom ejay**. Quand il allait. When he was going.

kalako¹, *vr.* Etre proche, à coté l'un de l'autre. To be next to e.o.

kalako². V. **-lako**.

elakoóma, (aussi **mulakóoma**) /s *n.* Chaise, siège, banc. Chair, seat, bench. Aussi **-láama**. V. **-junkut**.

fulakoóma. *n.* Endroit à s'asseoir. Sitting place.

elal, /si *n.* Lit de type européen. European type bed. <Wlf **lal**.

elalacena, *n.* Crevasses entre les orteils, les doigts, à la partie inférieure des joints. Broken skin at the base of the toes, fingers, underside at joints.

ñilalam¹, *n.* Gencive inférieure et supérieure. Inner gums, inner base of upper and lower teeth.

bulalam², /u [Y] V. **-gangañ**.

kalalancen, *vt.* Refaire, répéter plusieurs fois. To redo, repeat, several times. : **Narorok, nalalancen**. Il a travaillé et puis il a travaillé encore. He worked then worked some more. V. **-laañ**.

kalalen, *n.* Disposition de qch dans une ligne: un collier, rangée de grain sur un épi de riz, etc. Arrangement of sth in a line: string of beads, line of grain on rice stalk, etc.

fulam, /ku *n.* Bracelet. Bracelet. <Wlf. V. **-jaala**, **-ñilank**, **-waka**.

fulamb¹, *n.* Scandale, discorde, querelle.
Scandal, trouble, quarrel.

kalamb², *vt.* Semer la discorde, faire un scandale. To make trouble, to cause a scandal. [Y] V. **-lob**.

kalamen *vt.* Donner de faux renseignements. To give false information. [F,Y] Aussi **-lampen**.

kalamoor, *vi.* Se tromper, être trompé. To make a mistake, to be mistaken. [F] V. **-limoor**.

elampa, /si *n.* Lampe. Lamp. <Fr.

elampan, /si *n.* Case qui se trouve au centre de la cour de la concession et qui est habitée par le vieux de la famille. Hut used by family elder that is located in the center of the compound courtyard.

bulampen, /u *n.* Cuisine avec grenier. Kitchen with a loft serving as a granary. [F] V. **-úntuṅ**, **-wúnd**.

-lampen, [M] V. **-lamen**.

bulan, *n.* 1. Endroit abandonné. Abandoned place. [M] 2. Endroit abandonné à cause de la guerre, de la mort, etc. Abandoned place, left because of war, death, etc. [F] V **-cin**, (f). [F] 3. Palmeraie isolée de l'habitation. Grove of palmwine trees isolated from living area. [Y]

-lanay, [Y] V. **-índip** (1).

kalancoor, *vi.* Etre agité à cause d'une maladie, de fatigue; être agité d'ennui (comme un enfant à l'école. To be restless from sickness, fatigue; to be restless from boredom (as a child at school).

elanj, *vi.* Etre secoué de la main, du pied (l'eau, des grains, de la boue). To be shaken off from hand, foot (of water, grain, mud). : **Mumelam mulalanj**. On s'est secoué pour se débarrasser de l'eau. The water is (has been) shaken off.

fulanjan, /ku *n.* . Espèce de faucon. Type of hawk. <Mdg **fulanjano**. (NB. Le **fu** se sert comme marque de classe, donc c'est coupée de la racine Mdg.) Aussi **-kaaw**.

kalanjen, *vt.* Asperger, éclabousser qn d'eau, de grain. To sprinkle, to spatter water, rain on sth.

lanjako, *ql.* **Kapíno lanako**. Barrer le passage avec de la force. To forcefully block the way. V. **-píno**.

balanjoor, *vi.* 1. Quitter la route pour déféquer; déféquer. To turn off of the road in order to defecate; to defecate. [M,Y]

2. Quitter la route pour faire qch dans le privé (*euph* pour déféquer). To turn off the road in order to do sth in private (*euph* for to defecate). [F]

elankur, /si [M] V. **-kasun**.

fulantak, /ku *n.* Bâton pour cueillir les fruits d'un arbre -'un bâton qui allonge le bras.' Stick for picking fruit from a tree -'a stick that extends the arm.' Aussi **-salaṅ**.

kalanten, *vi.* Etre allongé (bras et jambes). To be stretched out (arms and legs). : **Finto**, **ulanten**. S'allonger. Lie down, stretched out.

kalantúl, *vt.* Etendre qch, rendre (qch) droit, défausser qch (comme une barre de fer). To stretch sth out, to straighten sth crooked (as a piece of iron).

kalantúlo, *vi.* Etre actif, agile, éveillé (une personne). To be active, agile (person). : **Añiilaw nalantúlolantúlo**. C'est un enfant à l'esprit éveillé. He is an active, agile child.

bulañ¹, *n.* Espace entre les dents; dents limées. Space between teeth; filed teeth.

elañ², *vt.* Se limer les dents. To file teeth, to make a space between teeth.

kalañen¹, *vt.* Lancer qch (bâton, etc.) très haut pour qu'il soit attrapé en haut. To throw (stick, etc.) high so that it sticks up high.

kalañen², *vt.* Changer qn (via **muyaal**). To transform s.o. (via **muyaal**).

elaño, *vi.* Avoir des dents limées. To have filed teeth.

kalañoor, *vi.* Se transformer en animal-garou, etc. (via **muyaal**). To transform self into a wereanimal, etc. (via **muyaal**).

laṅab, *ql.* Rf à un long cou, un cou qui se balance d'un côté à l'autre quand on se promène. Rfs to a long neck, one that sways from side to side in walking. : **Jaw laṅab** Partir avec un long cou. To go with a long neck, etc.

kalaṅababenoor, *vi.* Avoir un long cou qui se balance quand on se promène. To have a long neck that sways while walking. : **Nalaṅabenoor manekondoor ebaak. Ujuk noon jĩṅond** (Aliyu Coly). Il se promène avec un cou qui se balance <cou qui se balance, cou il long>. On le voit et on dit que c'est qch de tordu. He walks with a swaying neck <swaying-neck,

neck it tall > . You see and say it is sth. twisted.

elaño, *vi.* Etre attrapé en haut, comme un bâton qu'on lance pour faire tomber les fruits d'un arbre. To be stuck up high, as a stick thrown up to knock fruit down from a tree.

kalañúl, *vt.* Faire tomber qch avec un bâton. To bring down sth with a stick.

mulap¹, *n.* Fer. Iron, sharp blade.

elap², /*si n.* Panier en feuilles de rônier. Basket made of fan palm leaves.

-lap³, [F,Y] *V.* **-sikara.**

fulapat, /*ku n.* Margouillat. Grey lizard, agama, found in silk cotton trees. Aussi **-jîndon**, **-luga.**

kalapuñ, /*u n. mt.* 1. Prépuce. Foreskin. 2. Enveloppe de l'estomac. Envelope that covers the stomach. [F]

fulas, /*ku n.* Balai. Broom.

fulasaay, *n.* Endroit pour se baigner. Bathing place.

bulasaay, ou **ulasaay**. *n.* Huile de bain (médicament). Bathing oil (medicine). : **Ejaw Kalunay kacíro ulasaay fitaf.** Vas à Kalunay et masse-toi d'un médicament de noix de palmier. Go to Kalunay and massage yourself with palm nut medicine.

kalaso, *vi.* Se baigner. To bathe, to wash self. *V.* **-ñawo**, **-poso.**

elat, *vi.* 1. Refuser. To refuse. 2. Mépriser. To despise. : **Imanjut bu kaane nalatom.** Je ne sais pas pourquoi il me méprise. I don't know why he despises me. **Elat anaw bajukutool.** Mépriser qn à son insu <ne le voyant pas> . To despise s.o. behind his back <not seeing him> .

alata, /*ku n.* Celui qui résiste à une tentation, qui résiste à la soumission, à la corruption ou à l'intimidation: 'un grand monieur parce qu'il conteste.' One who resists, refuses temptation, submission to corruption, intimidation: 'A great man because he questions.'

alatoor, /*ku n.* Ennemi. Enemy. : **Umu alatoorom.** C'est mon ennemi. He is my enemy.

kalatoor, *vr.* Se mépriser l'un l'autre. To despise e.o.

mulaw¹, *n.* Entrailles, intestins. Guts (in general); intestines. *V.* **-fes.**

elaw², *vt.* 1. Tordre; fabriquer un cordage.

To twist; to make rope (by twisting). 2. Mendier son pain, son argent. To beg for money, food. 3. Provoquer qn à la lutte. To challenge s.o. to wrestle. *V.* **-béet**, **-raaník**, **-riñ.**

fulawoor¹, /*ku n.* Cordage de feuilles de palmier. Cord made from palm leaves. [F]

kalawoor², *vi.* Etre tordu. To be twisted.

fulay, /*ku n.* Jour. Day. Aussi **-nak¹.**

balay, *n.* Soleil. Sun. *fig.* **Balay emúnguno.** Soleil au coucher <soleil hyène> . Sun at sunset <sun hyena> .

-laya, [M] *V.* **-pooler.**

malayen, *n.* Noir, noirceur. Black, blackness.

CV **layenb**, *ql.* Noir. Black : **Eyeneý elayene.** Le chien noir. The black dog. **An far fulayene.** Un vilain homme <personne foie noir> . A mean spirited man <person liver black> .

bulayen, *n.* Personne méchante. Mean, evil person. (**An jakutum.** Une mauvaise personne. A bad person.)

elaaf, *vt.* 1. accuser faussement qn ou blâmer qn par erreur. To accuse, blame, s.o. falsely, or mistakenly. [M,Y] 2. Accuser, blâmer faussement qn devant lui. To accuse, blame, someone falsely in his presence. [F] *V.* **-gaajen**, **-gaanen**, **-taacen**, **-tîb.**

malaaj, *n.* Refus (de faire une commission). Refusal (of an errand).

elaaj, *vt.* Refuser de faire une commission. To refuse to do an errand. (Défini ainsi: **Apaboñum nalat.** Celui qui est envoyé et qui refuse. He who is sent and refuses.) : **Añiil ome nalalaj mámaak** Cet enfant refuse toujours des commissions. This child is always refusing errands.

kalaak, /*u n.* Haut champ. Upland field. *V.* **-iit.**

alaak(a), /*ku n.* Guérisseur, devin. Curer, diviner. Aussi **-yooba.**

jilaakasaaf, *n. per.* Celui qui refuse de saluer. One who refuses to greet. <**-lat** + **-saf.**

balaat, *n.* Pari. Bet. : **Ekaan balaat.** Parier. To bet.

kalaam, /*u n.* 1. Corde, ficelle. Rope, string. *V.* **-neew.** 2. Animal domestique. Domestic animal. 3. Ligne mélodique; Motif rythmique. Musical line; rhythmic pattern.

bulaam, *n.* Fil. Thread.

falaamaat, *n.* Un acte, ou qch sans valeur, un acte qui est ridicule ou irresponsable. An act, or sth of no value, that is silly or irresponsible.

kalaambar, /u *n.* Espèce d'oiseau, on dit qu'il ressemble à une mouette. Type of bird, said to look like a seagull. [M.] Aussi **-paja**, **-pankon**, **-pákit**.

kalaamoor, *vr.* Causer, bavarder, mentir: "causer dans l'esprit de dire des choses fausses." To chat, fib, lie: "To chat with the idea of saying things that are untrue." : **Ujool ulaamoor**. Viens, causons. Come, let's chat. **Jool manilaamoori**. Viens pour que je puisse causer avec toi. Come so I can chat with you. **Aw nulaa-moolaamoor**, **wanuregum**, **le malejen**. Tu bavardes, mais ce que tu dis n'est pas vrai. You chat, but what you say is not true.

fulaan, /ku *n.* Serpent vert, qui se trouve dans l'herbe pendant l'hivernage. Il mord mais il ne tue pas. Green snake, found in the grass in the rainy season. It has a bad bite, but it will not kill you.

kalaañ¹, *n.* 1. (**Enag**, **ekaam**, ou **elaañ**) **kalaañ**. Faire la roue; faire le saut périlleux. To turn a cartwheel; to somersault. V. **-rún-guloor**. 2. *fig.* **Balaab bulalaañ kalaañ**. Le moment juste avant l'aube < le soleil fait le saut périlleux >. The time just before dawn < the sun somersaults >.

elaañ², *vi.* 1. Recommencer, retourner, répéter, se mettre d'accord. To begin again, to return, to repeat, to agree. : **Panulaañ burokab**. Tu retourneras au travail. You will return to work. **Panulaañ urok**. Tu vas travailler encore, de nouveau. You will start work up again. **Di Jeru jilaañ jitoj enag etantang elijo**. Et puis Lièvre a recommencé à taper son tam-tam. And Hare returned to begin again beating his drum. **Rúnjúl elaañ be bo nujoomulo**. Retourne et rentre chez toi < d'où viens-tu >. Turn round and go back whence you came. 2. **Elaañ balámuk**. Suivre, venir derrière. To follow, to take up the rear. : **Jirunjen kuseekak man kuñiilak kulaañ balámuk**. Mettez les femmes devant et laissez suivre les enfants. Put the women in the lead and have the children come in the rear. 3. Prendre le parti de. To come to, to take the part of. : **Di umu**

nulaañe. Tu as pris le parti de celui-là, (parlé) pour lui. You have taken his cause, (spoken) for him. **Nulalaañ dín dákon** Nous nous sommes mis d'accord < nous sommes arrivés à un endroit dedans >. We have come to an agreement < we come to one place within >.

kalaañen, *vt.* Retourner, remplacer qch, répondre. To return, to replace sth, to reply.

kalaañoor, *vi.* Se tourner. To turn over. : **Kalaañoor kaweeta**. Se tourner sur le dos. To turn on one's back. V. **-bóofo**, **-fímo**.

kalaañúl, *vi.* Revenir. To come back. : **Nijajaw manilaañúl**. Je m'en vais et je reviendrai. I am going and I'll come back.

fulaap, *n.* Divination. L'endroit où l'on devine. Divination; the place where one divines.

alaap, /ku. Devin - celui qui cherche à percer des secrets. Diviner - one who searches to solve secrets. : **Bet ejaw ijuk alaap, manimanj wan dínje**. J'irai voir un devin pour voir ce qui se passe à mon sujet < ce qui est avec moi >. I'll go see a diviner to see what goes on with me < what is with me >. Aussi **-laapena**. V. **-ñandena**.

kalaapen, *vi.* Aller s'enquérir de, aller s'assurer de. To go and inquire after, to go and assure oneself of.

alaapena, /ku. V. **-laap**, **a/k**.

kalaapenenoor, *vr.* Aller ensemble et s'enquérir de. To go together and inquire after. : **Anaw ajúutum, ejaw kalaapenenoor**. Aller avec un malade pour s'enquérir de (ce qui se passe). To go with a sick man to inquire after (what is wrong).

elaas, 1. *vi.* Se retirer en arrière, se dresser, se reculer (comme une vache qui résiste à être menée par une corde - décrit le mouvement de se retirer). To draw back, to draw up, to jerk back (as a cow when resisting to be led by a rope - describes the movement of holding back). : **Naru man elaas ebet kajíja**. Il mène la vache et elle se recule et (le) jette à côté. He leads (the cow) and it jerks back throwing (him) over to the side. 2. *vt.* Mettre en arrière, mettre de côté. To put in back, to put aside. : **Elaas emepey elaañ balámuk**. Mets le sac de côté, mets-le au fond. Put aside the sack, put it to the back. 3. **Elaas ebet**.

(Dans le sport de la lutte), terrasser qn. (In wrestling) to throw over in back. : **Nalalaas anaw abet**. Il a terrassé l'homme. (Décrit ainsi: 'Jeter qn par terre en le tenant par les épaules.') He threw the man over. (Described as: 'To throw s.o. down by holding his shoulder and yanking him over.')

jilaasiri, *ql*. Brusquement. Brusquely. : **Naito jilaasiri**. Il s'est élevé brusquement. He brusquely got up.

kalaasoor *vi*. Refuser en tournant le dos. To refuse by turning away.

elaatak, /*si n*. Fagot de bois. Bundle of firewood (-*yaaj*). [M] V. -**kok**.

bulaaw, *vi*. Avoir (le corps) gonflé d'une maladie. To be swollen up (body) from illness. : **Uma bulaaw nan di bo**. Cette personne est tout gonflée. That person is all swollen up. **Bulaaw di ukúmenaw**. Pieds gonflés. Swollen feet. **bulaaw di far**. Ventre gonflé. Swollen stomach.

-**lábi**, [F] V. -**lébi**. -**láfacúl**. V. -**lafacúl**.

balábiñ, *n*. Engourdissement -comme un membre 'endormi'. etc. Numbness - as a 'limb asleep.' : **Balábiñ busofom di kakámunak**. J'ai le pied 'endormi' <l'engourdissement me prend au pied>. My foot is asleep <numbness traps me in the foot>.

-**lácir**, [M] V. -**lícib**.

kalágayet, *n*. Qn qui est extrêmement stupide: imbécile, corps flapi, il bave. S.o. very stupid: beyond stupidity, weak body, a 'drooling idiot.' V. -**buubo**, -**gotet**, -**lép**.

kalákul, *vt*. 1. Remuer et tourner avec un bâton (comme un tas d'arachides mises à sécher). To loosen and turn over with a stick (as a pile of peanuts set out to dry). 2. Dégager et tourner des pierres et des briques. To loosen and turn over stones and bricks. [F]

kalálajen, *vi*. Faire non de la tête. To shake head in a negative reply. : **Uleekul Aman-diñ, alaañ Ajamaat. Mbujukool nalálajen, letamañ**. Nous voulons faire un Ajamaat d'un Manding. Tu le vois et il fait non de la tête, il n'aime pas cela. We lead in a Manding to become an Ajamaat. You see him and he shakes (his) head, he does not like it. V. -**ññiren**(2).

-**lakoóma**. V. -**lakoóma**.

kalálacen, *vt*. Faire rebondir qch en bougeant

(comme une voiture fait rebondir ses passagers; comme une femme qui court fait rebondir son enfant à dos). To bounce sth up and down while moving (as an automobile its passengers; a running woman her piggy back child). <-**lak**.

balámuk¹, /*u n*. 1. Arrière, dos partie postérieure de qch. Behind, back, the rear of sth. 2. *inslt* **Jakúm balámuk**. Dos agréable (d'une personne) <être au dos agréable> - compliment au dos quand le visage est laid. Pretty back (of a person) <being of a good back> - compliment the back when the front is ugly.

balámuk², *loc*. 1. Derrière, par derrière. Behind, in back of. 2. **Balámuk jaat** Avant aujourd'hui. Before today. 3. A cause de qn, de la part de qn. On behalf of s.o., for s.o.'s sake. : **Bare yoyu taate, balámuk boli nikatúm yo**. Mais il (le riz) est là, de ta part je le garde (de côté). But it (the rice) is there, for your sake I have set it aside.

CVlámuka, *ql*. Dernier. Last. : **Ejaameeney elámucey**. La dernière chèvre (d'une ligne). The last goat (of a line, a series).

kalmuko, *vi*. Rester en arrière, être dernier. To remain in back, to be last.

bulán, /*u n*. Cornes (animal). Pair of horns (animal). V. -**gúnd**.

kalán(d), /*u n*. Fourche; fourche d'un arbre (rf. à l'enfourchure). Fork; fork in a tree (rfs. to the crotch section). V. -**gánd**, -**kún(d)**, -**wéloor**.

elánd(oor), *vi*. Etre fourchu (arbre), bifurqué (chemin). To be forked (branch, a road).

bulánganga, /*u n*. Génie de la brousse (sans autre identification - se trouve dans des contes, **ureg**). Bush spirit (otherwise unidentified - appears in stories, **ureg**). [M] V. -**gón**.

fulánciin, /*ku/ba n*. Pierre, rocher. Stone, rock. V. -**inkam**.

-**láng**, [M,Y] V. -**máng**.

jilánkacera, *n*. Qn qui ménage une épaule en marchant. S.o. who favors one shoulder while walking.

-**lantúl**. V. -**lantúl**.

jiláñen, (avec **e** concorde) *n*. Linteau d'une porte ou d'une fenêtre. Lintel of a door or window. [F] V. -**ceg**.

-lájúl. V. -lañúl.

buláput, *n.* 1. Action qui est mauvaise par rapport à la société, mais qui n'est pas punissable. Act that is socially wrong but unpunishable, or that goes unpunished. V. -**bamiñ**. (Se contraste avec -**bamiñ** ainsi: **Ukúut ja di kusofi, nubamimbamiñ; bare kusofuti, an ajukut, baláput nukaane. Ñer ubamiñut.** Si tu voles qch et on te prend, puis tu **bamiñ**, mais si l'on ne te prend pas, personne ne t'a vu (le faire), puis tu as fait un **buláput**. Dans ce cas, il n'y a pas de **bamiñ**. If you steal and they catch you then you **bamiñ**, but if they don't catch you, no one has seen you (do it), then you have done a **buláput**. Now there is no **bamiñ**.) 2. Qch qu'on fait en public qu'on devrait faire dans le privé (comme la défécation). Sth done in public that should be done privately (as defecating).

kaláput, *vi.* Accomplir un acte qui est mauvais par rapport à la société mais qui n'est pas punissable ou qui n'est pas puni. To do a socially wrong, but unpunishable or unpunished act.

-lás, [M] V. lús.

kalát, *n.* Malheur, infortune, disgrâce. Misfortune, disgrace.

-látoor, [Y] V. -gáloor.

elát, *vt.* Maîtriser, vaincre qn. To overpower s.o.

kaláum, /u *n.* Lame en fer du **kajandu** qui est mise au rebut. Discarded metal blade of the **kajandu**. V. -**lobok**.

eláur, /si *n.* 1. Sommet de la tête (partie devant). Front crown of the head. 2. Fontanelle d'un enfant. An infant's fontanelle. 3. **Eláur yeti jibecelaj**. La feuille la plus haute du palmier. Highest most frond of a palm-oil tree.

kaláuul, *v.* Reconnaître qn, qch., comprendre qn, qch. To recognize s.o, sth., to understand s.o., sth. : **niláuuláuul wanu-regom**. J'ai compris ce que tu m'as dit. I understand what you tell me. **Utu to nisomenutum man iláuul jak man kulakonom eno**. Cette fois-là (endroit là), je ne (les) ai pas rattrapé(s), mais je comprends bien ce qu'ils (faisaient). That time <place there> I didn't catch up (to them), but I understand well what they were (doing).

kaláabaan, /u *n.* Oiseau: pigeon gris bleuté.

Bird: greyish blue pigeon. V. -**lembekur**, -**linjira**².

eláag, *vi.* Basculer comme qch qu'on porte sur l'épaule. To tip as sth carried over the shoulder. : **Buróokaab buláláag**. Ce qu'on porte sur la tête bascule. The head load tips.

kaláago, *vi.* Se balancer. To tip back and forth, to sway. : **Buróokaab buláagoláago**. Ce qu'on porte sur la tête se balance. The head load tips back and forth. **Fukáaf fuláagoláago**. La (grosse) tête se balance. The (big) head sways.

-láaloor, [Kñ] V. -tennoor.

siláam, (aussi: bu) *n.* Souffrance. Hardship. : **Fincii siláamas sijupojupo di mofam**. Cette année, il y a eu beaucoup de souffrances dans ce pays. This year there have been many hardships across the land.

kaláam, *vi.* Souffrir. To suffer hardship.

-láama. <-lakoóma.

buláañ, *n.* Remariage dans la concession avec un frère classifié du mari décédé (lévirat). Remarriage within the compound with a classificatory brother of the deceased husband (levirate). <-**laañ**.

eláapeel, *n.* Kapok (laine de fromager). Kapok (from a silk cotton tree).

kuláapeel, *n.* Conjonctivite. Conjunctivitis.

eláar, *ql.* **Ecímo eláar**. Respirer péniblement. To wheeze.

eláat, *vt.* Baisser une corde. To pull down a rope. [F] Aussi -**ñakúl**.

kaláatulo, *vi.* Tomber (une corde qui est pendue - dans un arbre, etc.). To fall down (a rope that is strung up - in a tree, etc.).

kaláatúl, *vt.* Ramasser, ramener une corde qui s'étend sur quelque distance. To gather in, to wind in, a rope that is extended out over a distance.

-le. V. -**let**¹.

le-. V. **let**-.

lebus, *ql.* **Eniiley lebus**. Corps faible et mince. Thin, weak body. V. **lubus**, **ye-lub**.

eléb¹, *vi.* Etre juste, honnête. To be straight, to be honest. V. -**joon**.

-**leb**², [F] V. -**lef**¹.

kaleben, *v.* 1. Rendre qch droit (un bout tordu de métal). To straighten sth out (a crooked piece of metal). 2. Aller directe-

- ment. To go directly. : **Nilebenleben be Dakar**. Je suis allé directement à Dakar. I went directly to Dakar.
- kalebusen**, *vi*. Avoir le corps faible et mince. To have a weak and thin body. V. **-lubusen**.
- kalecen**, *vt*. Causer un manque de vêtements. To cause the lack of clothing. < **-lek**³.
- eleges**, /si *n*. Haut du bras, muscles du haut du bras. Upper arm, upper arm muscles. Aussi **-ɲoojen**. V. **-bokos**, **-ñen**.
- lef**¹, *ql*. Rf au tremblement, frissonnement du corps (à cause de froid, de peur, de maladie). Rfs to trembling, shivering, shaking of the body (from cold, fear, illness). : **Eliiley ekankaan lef lef**. Le corps tremble. The body shakes. Aussi **-bok**, **-leb**², **-ñeb**, **-ɲob**. V. **-ñir**
- kalef**², *n*. Croûte de riz trouvée au fond d'une marmite. Rice crust at the bottom of a cooking pot. : **Nalaañen kalefak fatiya managab**. Elle enlève la croûte de riz, puis elle en sert. She brings the rice up, then she serves.
- bulefej**, /u *n*. Paume de la main, plante du pied. Palm of the hand, sole of the foot.
- eleg**, *vi* Désintégrer (comme de la vieille poudre à canon, du vieux riz). To disintegrate (as old gunpowder, old rice).
- kalega**, [F,M]; **kaleja**, [Y] /u *n*. Aile. Wing. [F,M] Aussi **-gagar**, **-leja**, **-leben**.
- malejen**, *n*. Vérité. Truth. : **Eregool malejen nan di yo**. Il lui dit la vérité. He is telling him the truth. **Malejenam mulet di buko**. Ils sont peu véridiques < pas de vérité avec eux >. They are untruthful < no truth with them >.
- alejen**, /ku, *n*. 'Vraie' femme, vieille et sage. 'True' and wise elder woman. V. **-waniina**.
- kalejeno**, *vi*. Etre véridique, être vertueux. To be truthful, to be virtuous. : **manilejenoemi eno**. Comme je suis véridique < ainsi je véridique habituellement suis >. As I am truthful < thus I truthful habitually am >.
- kalek**¹, *vt*. Entrelacer de la paille en chaume de toiture. To weave thatch into roofing strips. V. **-ciin**, **-jit**.
- bulek**², *n*. Pauvreté, manque de vêtements. Poverty with rf to the lack of clothing. : **Bulekab pambujom, ínje betejaw tíikor**. Un manque de vêtements me tuera, je serai (j'irai) nu. Lack of clothing will kill me, I'll be (go) naked.
- elek**³, *vi*. Etre en haillons, manquer de vêtements. To be in rags, to be poor in clothing. V. **-lecen**.
- bulel**, /u *n*. Espèce d'arbre. Type of tree. **-leben**. V. **-lelefen**.
- kalelefen**, *vi*. Trembler, frissonner, gretoter (de froid, de peur, de mal). To tremble, shiver, shake (from cold, fear, sickness). Aussi **-bobocen**, **-leleben**, **-ñeñeben**, **-ɲoɲoben**. V. **-ñiñiren**.
- kalelemben**, *vt*. Couper en plusieurs petits morceaux. To cut into several small pieces.
- e lemb**, /si *n*. Genoux. Lap. **e lemb**, *vt*. Tenir sur les genoux. To hold in lap.
- fulembekur**, /ku *n*. Oiseau: pigeon vert. Bird: green pigeon. Aussi **-runguman**. V. **-láaban**, **-linjira**².
- kalemen**, *vt*. Clarifier de l'eau en laissant déposer la boue. To clear water by letting it stand so the mud will settle.
- fulemp**¹, /ku *n*. Barbe, menton. Beard, chin. **e lemp**², *vt*. Sculpter du bois. To carve wood.
- alempa**, /ku *n*. Charpentier, sculpter. Carpenter, carver.
- bulences**, /u *n*. *fig*. Cadavre - rf au mouvement de va-et-vient du cadavre qu'on porte. Corpse -rf to the sway of the corpse being carried. [F,M] V. **-yiŋ**.
- lences**, *ql*. **Kankaan lences**. Mouvement de va-et-vient (comme de longs bâtons qu'on porte sur les épaules). Sway (as long sticks carried over the shoulder).
- bulend**¹, *n*. 1. Natte faite des tiges de feuilles de ronier. Mat made of woven palm leaf stems. 2. Civière pour le cadavre à des funérailles traditionnelles. Stretcher for carrying corpse at a traditional funeral. 3. Eclisse et bandage (ensemble) pour remettre un os. Splints and bandage (together) for setting a bone. Aussi **-lak**¹.
- e lend**², *vt*. Entrelacer des bandes des tiges de feuilles de ronier à utiliser pour des plafonds, des clôtures, et des nattes. To weave strips of palm leaf stems to be used for ceilings, fencing and mats. : **Bacaacab balendim**. Lit fait de tiges entrelacées de feuilles de ronier. Bed made from woven palm leaf stems.
- kalenden**, *vi*. 1. Eviter le regard de qn en

tournant de côté. To avoid s.o.'s eye by looking to the side. [M] Aussi **-panen-oor**(3). 2. Eviter le regard de qn en détournant la tête. To avoid s.o.'s eye by turning away completely. [F] : **Amond ajukom, nalenden**. D'abord il m'a vu et puis il a détourné la tête. He first saw me then looked away (turned away).

kalenk, /u. *n. m.t.* Poil pubien. Pubic hair.

kalenk, kalenken, *vi. m.t.* Pousser des poils pubiens. To grow pubic hair.

fulens, /ku *n.* Racine d'un manglier (-sol) - utilisée pour construire des plafonds. Root of a mangrove tree (-sol) - used in making ceilings.

leñab, *ql.* Rf à qch de flexible, souple. Rf to sth flexible (not rigid). : **Eniiley ekan-kaan leñab**. Le corps est souple. The body is supple.

leñep, [M] V. **lences**.

buleñ¹, *n.* Malheur. Unhappiness. : **Buleñab apaal ebamiñ** (AñJ). Le malheur est un ami de scandale (on n'y échappe jamais ni l'un ni l'autre). Unhappiness is the friend of scandal (one escapes neither one nor the other).

eleñ², *vi.* 1. Etre attrapé - dans un arbre, dans un puits, dans une salle fermée à clé, dans l'impasse. To be trapped - up a tree, in a well, in a locked room. 2. Etre malheureux. To be unhappy.

-leñ³, [M] V. **-joñ**.

eleña, /si *n.* Sauterelle, locuste. Grasshopper, locust.

elep, /si *n.* Lobe de l'oreille. Earlobe.

fulep /ku *n.* Barbillion d'un coq; barbe du mouton ou de la chèvre. Wattle of a cock; sheep's or goat's beard.

kalepoor, [Kl] V. **-gaajoor**.

-lera, [F,M] V. **-leren**.

fuleray, [Kl] Saison sèche. Dry season. V. **-ranta**.

kaleren, /u *n.* Grand pot - de terre ou de fonte de fer. Large pot - earthenware or cast iron. Aussi **-lera**.

let-, *grm.* Marque du négatif au futur, ingressif. Negative marker in future, ingressive.

let¹, *v.* Ne pas être (négatif de **-eem**). Not to be (negative of **-eem**). : **Umu let Alasaan**. Il n'est pas Alasaan. He is not Alasaan.

elet², *vi.* Etre absent, être mort. To be absent, to have disappeared, to be dead. :

Alasaan alet. Alasaan est absent. Alasaan is absent. **Nan Bobucar aletum**. Quand Bobucar est mort. When Bobucar died. V. **-yant**.

bulew, /u *n.* Espèce d'arbre (utilisé pour faire des planches). Type of tree (used for making boards).

buley, /u *n.* Espèce de (petit) arbre. Type of (smallish) tree.

fulée, /ku *n.* Espèce de plante. Type of plant.

jaleeb¹, (avec **ji** concorde) *n.* 1. La pêche (mot général). Fishing (general term).

2. Pêcher au moyen de filets. Net fishing. V. **-buut**¹(2), **-rjoon, -róoliñ**.

eleeb², *vt.* 1. Jeter, lancer un filet, terrasser qn dans la lutte. To toss, to cast a net, to throw s.o. in wrestling. 2. *fig.* **Eleeb an waf**. Tuer qn en lui jetant un sort < jeter qn chose >. To kill s.o. by casting a curse or spell over him < toss s.o. thing >.

aleeba, /ku *n.* Pêcheur. Fisherman. < **-leeb**.

-leeben, [F] V. **-lega**.

fuleef¹, /ku *n.* Drap; drap imperméable (pour un lit d'enfant). Sheet; rubber sheet (for a baby's bed).

eleeef², *vt.* 1. Etendre - une nappe, un drap, pour protéger qch; protéger avec une couverture. To spread out - a cloth, a sheet, in order to protect sth; to protect with a cover. 2. *fig.* **Eleeef fuñen**. Subir les insultes < écarter grande main >. To submit to insults < to spread large hand >. : **Wanoosan kukaanool, letareg waf. O managare uñen aleef**. Quoiqu'ils lui fassent, il ne fait rien. Il subit tout < et il prend les mains il couvre >. Whatever they do to him, he won't do a thing. He takes it all < and he takes hands he covers >.

fuleefúm, /ku *n.* Couverture pour s'asseoir par terre (matelas, natte etc.). Ground covering to sit on (mattress, mat, blanket, etc.).

kaleeg, /u *n.* 1. (Dent) canine -(dent après les incisives). Canine tooth - cuspid (tooth after incisors). Aussi **-jan, -ñiñ eyen**. V. **-takañ**. 2. Os maxillaire supérieur arrière, (l'endroit où la mâchoire rejoint l'os malaire). Back-upper jawbone (at the place where the jaw joins the cheekbone).

eleeek¹, /si *n.* Coude. Elbow.

eleeek², *vt.* Mener, emmener, chasser (animaux, [des gens - comme s'ils étaient des

- animaux]). To lead, to drive away (animals, [people - as if they were animals]). : **Eleek bukanak**. Chasser, repousser des gens. To drive people away. V. **-ru**.
- kaleekúl**, *vt.* Ramener, réunir. To lead back, to bring together.
- buleel¹**, *vt.* 1. Ramasser du bois. To gather firewood. 2. *n.* Rassemblement du bois. Gathering firewood.
- faleel²**, V. **-ñankataŋ**.
- eleem**, *v.* 1. Mettre ses mains en coupe (pour boire de l'eau, pour porter qch). To cup hands (so as to drink water, to carry sth). 2. Tendre les mains. To hold out hands.
- buleenuna**, /u *n.* Citronnier. Citrus tree.
fuleenuna, /ku *n.* Agrumes. Citrus fruit. **Fuleenuna fafire**. Citron. Lemon. **Fuleenuna fasúume**. Orange. [M,Y] **Fuleenuna fulmaŋ**. Orange. Orange [F] V. **-nímaŋ**, **-sarans**.
- buleeñaru**, /u *n.* Arbre: espèce de petit arbre. Tree: a type of small tree. < **bulew bati eñaru**.
- fuleeŋ**, /ku *n.* 1. Mois. Month. Aussi **-yaŋalen** 2. *euph.* **Ebaj fuleeŋ** < avoir mois (lune) >. < to have month (moon) >. Ou **Kañaw fuleeŋ** < laver mois (lune) >. < to wash month (moon) >. Avoir ses règles. To menstruate. V. **-ñawo(2.)**.
eleeŋ, (aussi: fu, ka). Lune. Moon.
jileeŋ. Nouvelle lune. New moon.
- kaleepoor**, *vi.* Bavarder, dire des choses fausses pour s'amuser. To chat, to say things that are untrue for amusement's sake. : **Ujool**, **uleepooral**. Viens bavarder. Come and we'll chat. V. **-bunt**, **-mík**.
- faleet¹**, (aussi ja) [avec accord **ji**] *n.* Colère (contre qn). Anger (directed at s.o.).
- kaleet²**, *vi.* Boudier, être triste, être fâcher contre qn. To sulk, to be sad, to be angry at s.o.
- kaleetoor**, *vr.* Se fâcher l'un contre l'autre. To be angry with e.o. : **Aleetoorom**. Mon ennemi - non pas un ami. (Moins fort que **alatoorom**, qui est vraiment un ennemi.) My enemy - not friend. (Less strong than **alatoorom**, which would truly be an enemy.)
- kaleew**, /u *n.* Claquement des mains. Hand clap.
eleew, *v.* Applaudir, claquer des mains. To applaud, to clap hands to together. :

Furiaf furajú najum manaleew! Le mangé apparaît et il se tient debout et il claque les mains! The food appears and he stands and claps!

malébi, *n.* Lourdeur. Heaviness.

elébi, *vi.* Etre lourd. To be heavy.

eléf, *vi.* Etre à bout de souffle. To be out of breath.

kalélempen, *vt.* Secouer violemment qn (jusqu'à ce qu'il halète.) To violently shake s.o. up (so he gasps for breath). : **Ulélempen ja anaw panagaal**. Si tu secoues qn, il sera fatigué. If you shake s.o. up he'll be tired. **Bokar anajem bukanak, o alako tutorey o inci alélempen baabe bukanak** (Bajinka). Bokar frappait des gens, il restait au centre, et puis il secouait des gens. Bokar would hit people, he would stay in the middle and then would shake up people.

fuléñ¹, /ku *n.* Tortillon (pour porter des choses sur la tête). Head pad (used when carrying head loads). Aussi **-rookaal**.

eléñ², *vt.* Rouler qch. (linge) pour employer comme tortillon). To roll up sth. (cloth) to use as a head pad.

fulép¹, /ku *n.* Taureau sans cornes; taureau à petites cornes ou à cornes branlantes. Bull without horns; bull with small or loose horns. [Mauvaise affaire: on ne peut pas l'utiliser dans les rites ou des échanges formels. On doit le vendre à un boucher.] [Not good luck: it may not be used in rituals or formal exchanges. One must sell it to a butcher.] V. **-loorja**.

bulép, ou **kalép**, *n.* Lie, eau sale au fond d'un récipient. Dregs, dirty water at the bottom of a container.

elép², *vi.* 1. Etre troublé (íquide). To be muddy, to be riled (liquid). 2. Etre idiot, sot, lourdaud. To be stupid, to be thick headed. Aussi **-lépet**. V. **-gót**, **-gótet**, **-lágayet**.

malépe, *ql.* **Mumel malépe**. Eau boueuse. Muddy water. < **-lép**.

kalépen, *vt.* 1. Troubler, agiter un liquide pour le rendre trouble. To stir up a liquid so it becomes cloudy, riled up. : **Sibáas silépenlépen fumoojaf**. Les vaches ont troublé le puits. The cows riled up the well. 2. Bouleverser, agiter, disperser une foule. To overwhelm, agitate, disperse a crowd.

- lépet. V. -lép.
 -létoor, [M] V -gáloor.
 -lééfúm. V. -leefúm.
 baléegur, [F]; baléeger, [Y] *n.* Oreillons. Mumps. V. **llagum**.
 baléegur, *n.* **Baléegurab tingoollagum**.
Enáati qui cause les oreillons. **Enaati** that causes mumps.
 kaléelehum, *vt.* Battre qn sans raison et par méchanceté pour lui montrer qu'on est plus fort que lui. To beat s.o. with meanness so as to show oneself as stronger.
 -léekúl. V. -leekúl.
 kaléli, *vi.* Etre fade. To be insipid, to be tasteless.
 mali, *n.* Épaisseur. Thickness.
 eli, *vi.* Etre épais. To be thick. Aussi -peŋ.
 kalib¹, /u *n.* Éclair. Lightning. Aussi -liboor¹.
 elib², *vt.* Couper, gratter, marquer. To make cuts, to scratch, to mark. V. -tiŋ.
 eliba, /si *n.* Couteau. Knife. V. -ráp.
 jiliba, /mu *n.* Petit couteau, canif. Small knife, penknife.
 jilibatai, *n. per.* Nom offensant pour une femme - rf à la jalousie à propos des co-femmes et des enfants. Insulting name for a woman - rfs to jealousy about co-wives and children. <lib+ata+i. Couper ton mari. Cut your husband.
 kalibo¹, *vi.* Se couper. To cut self. <lib.
 kalibo², *vi.* Etre coloré, avoir de style coloré. To be colorful, to have a colorful style. : **Mariama, imanjut mankaane alibo. Wiikaw! Fupicumaf baraabe nen jibiin Lena!** I don't know what makes Mariama (so) colorful. The surprise! (Her) lips are decorated like Lena's calabash. <-lib.
 kalibo¹, *n.* Éclair. Lightning. Aussi -lib¹.
 kalibo¹, *vi.* Frapper (des éclairs). To strike (lightening).
 kalibo², *vr.* 1. Se couper l'un l'autre. To cut e.o. 2. **Emitey eliboolibo**. Il y a des éclairs <le ciel coupe>. Lightning flashes <the sky cuts>. <-lib.
 kalibut, [M: bulibut] *vt.* Déblayer du terrain ou de la forêt pour planter. To clear field or forest for planting. <-lib.
 kalicij, *vi.* Avoir le hoquet. To hiccup.
 elicija, *n.* Hoquet. Hiccup.
 kaligoñ, /u [F,Y] V. -goñoŋ.
 kalil¹, /u *n.* Orgelet (oeil), abcès dans l'oeil.

Sty (eye), eye abscess. Aussi -liil.

elil, *vi.* Avoir un orgelet (dans l'oeil), avoir un abcès dans l'oeil. To have a sty (in the eye), to have an abscessed eye. **Kati Kañaru, ujuk ja, kucilak di kulil bati eluujey yeti sikompasasu** (AñJ). Si tu vois ceux de Kañaru, ils ont des orgelets à force d'avoir regardé les fruits du ronier. If you see those of Kañaru, their eyes have sties from looking up at ronier fruit.

bulil², / (u) *n.* Fond de l'estomac. (Les femmes s'en plaignent quand elles sont malades). Base of the stomach. (Women complain of this when they are sick.)

fulilik, /ku *n.* Peau calleuse. Skin callous.

balilay, *n.* Animal qui ressemble au lamantin et qui se trouve dans les marigots. Manatee like animal found in the marigots.

kalilijoor, *vi.* Se débattre pour se dégager des mains de qn. To struggle to escape from s.o.'s grasp. : **Kalilijoor féinaf**. Se dégager de la colère. To escape from anger.

kaliliwen, *vt.* Mener des gens, du bétail un peu partout d'une manière confuse. To lead people, cattle, here then there in a confusing manner. : **Efamba eliliwena**. Rf à une tête qui fait mal et qui tourne. Rfs to a head that aches in a twirly manner.

jililiwoor, ou kaliliwoor *n.* Celui qui va ça et là (avec ou sans but). One who goes hither and yon (with or without purpose).

kaliliwoor, *vi.* Aller ça et là (avec ou sans but). To go hither and yon (with or without purpose).

malillo, *n.* Intelligence, habileté. Smartness, cleverness.

kalillo, *vi.* Etre habile, être intelligent. (Mais moins que -copo.) To be clever, to be smart. (But less than -copo.)

fulimb, /ku *n.* 1. Bâtons, planches, qu'on met autour d'un puits pendant les pluies pour qu'on puisse tirer de l'eau sans se faire boueux, qu'on met autour des trous dans la route, qu'on utilise pour faire un petit pont. Wood sticks, boards, that are placed around a well in the rains so one can draw water without getting muddy, that are placed around holes in the road, that are used as a small bridge. : **Buñarab busénci nubet kulimb**. La route est profonde (a des trous profonds), donc tu

mets des planches. The road is deep (has deep potholes), so you throw down boards. 2. Digue dans une rizière. Dike in the ricefields; ricefield dam.

elimb, *vt.* Mettre des planches dans la route, etc., pour empêcher de se faire boueux. To place down boards in road, etc., to keep from getting muddy.

kalimbis, /u *n.* Chambre, salle. Room. [F,Y] Aussi **-jim**.

kalimboor, *vi.* S'entasser (les uns sur les autres), se superposer. To be piled one on top of the other.

-limoor. V. **-lamoor**.

kalin, /u *n.* Régime (de bananes, fruits etc.). Bunch (bananas, fruit etc.). [F,Y] Aussi **-liṅ²**.

balind¹, *v., n.* Se retenir, dissimuler, d'un commun accord (par exemple quand tout le monde d'un village décide de protéger qn qu'on tient pour suspect.) To hold back, to prohibit, by common consent (as when e.o. in a village decides to cover for s.o. being investigated.) : **Kukakaan balind. Let an amanj.** Ils dissimulent. Personne ne saura. They hold back. No one will know. **Koce kulinlind to.** Ils se retiennent. They are holding back.

lind², ou **mulind** 1. *ql.* Etroitement. Tightly : **ṅak lind.** Tirer fortement. Pull tightly. 2. *fig.* Presque terminé. Almost over. **Fukaray, nice jicím ja balab bujut ṅa mati fukaray mulind** (AñJ). La nuit, quelquefois tu chanteras de la tombée de la nuit jusqu'à ce que la nuit soit presque terminée (presque l'aube) <la nuit est étroite. At night, sometimes you'll sing from darkness to when night is almost over (nearly morning) <the night is tight>. V. **-lit**.

elind³, *vi.* 1. Etre corpulent, être solide (comme une personne solide et de petite taille). To be stout, to be solid (as a short, stocky person). 2. Etre tendu fortement, rigidement. To be stretched tightly, tensely.

kalindalenoor, *vi* Serrer les muscles, faire jouer les muscles. To tighten muscles, to flex muscles.

kalinden, 1. *vi.* Ne pas être mûr, mais à terme (fruit). To be unripe, though of full sized (fruit). 2. *vt.* Serrer (au feu) la peau d'un tambour. To tighten (with fire) the

skin of a drum.

bulinjira¹, /u *n.* 1. Grande route principale. Main, large, road [M] 2. Grande digue qui traverse une voie d'eau. Large dike that cuts across waterway. [F,Y]

fulinjira², /ku *n.* Oiseau: espèce de pigeon. Bird: type of pigeon. V. **-láabaan, -lembekur**.

kalinko, *vi.* Etre coincé dans. To be stuck in, to be wedged in.

kalinkúl, *vt.* Dégager ce qui est coincé, bloqué; décoincer. To disengage sth. stuck; to unwedge.

kalinluloor, *vi.* **Kalinluloor uñíṅaw.** Se curer les dents. To pick one's teeth.

eliṅ, /si *n.* 1. Faire un mouvement d'ensemble rythmé. To move together in rhythm. 2. Chansons exécutées en contre-chant dans les rizières et aux funérailles traditionnelles. Antiphonal songs sung in the ricefield and at traditional funerals. [M] V. **-ṅansaṅ**. 3. Sonnettes métalliques portées autour du poignet du joueur du tambour **bugáar**. Iron rattles worn on a **bugáar** drummer's wrists. [Kñ]

-liṅ², [M] V. **-lin**.

lis, *ql.* **Elo lis.** Tomber et mourir rapidement et raidement. To fall and die quickly and stiffly : **Nayaya eboncey, elo lis.** Il a tiré une antilope et elle est tombée raide et morte. He shot the antelope and it fell stiff and dead.

jilisoor, *n.* Celui qui meurt rapidement. One who dies quickly.

fulit¹, /ku *n.* Gorge, trachée. Throat, trachea.

jilit², *n.* Espèce de petit sifflet. Type of small whistle.

elit, *vi.* Donner un coup de sifflet. To whistle with a whistle. V. **-wamp**

lit³, *ql.* Forlillotement. Tightly. : **Ekok lit.** Attacher, lier fortement. To tie securely, tightly. **Toboj lit!** Marche fortement, marche solidement! (nom d'une danse.) Step hard, step solidly! (The name of a dance pattern.) V. **lind²**.

elit⁴, *v. aux.* [pas de redoublement] Etre sur le point de. To be on the verge of. : **Nanalitum ejay.** Quand il était sur le point d'aller. When he was about to go. Aussi **-lako²**.

eliw¹, *n.* Viande. Meat.

- ka**liw**², /u *n.* Taon. Horsefly.
- ka**liw**³, /u *n.* Barre de fer que le forgeron découpe pour fabriquer divers instruments; poteau métallique. Iron bar cut for use in making various tools; metal stake.
- ka**liben**, *vt.* Provoquer un accès de toux (par exemple quand un morceau de nourriture entre dans la trachée-artère). To cause coughing (as food going down the windpipe).
- ka**liibenoor**, *vi.* Tousser quand un morceau de nourriture entre dans la trachée-artère. To cough when food goes down the windpipe. Aussi **-liibalenoor**.
- liibalenoor**. V. **-liibenoor**.
- ba**liik**¹, *n.* Impôt (en nature). Tax (in kind). [Expliqué ainsi: **Uyoos uban. Nuliik usenil, mankuteb.** Tu finis de piler du riz. Puis tu mesures **[-liik]** et tu le leur donnes, et ils l'emportent.] You finish pounding rice. Then you measure. **[-liik]** and give it to them, and they carry it away.] V. **-saaf**², **-yoos**³.
- e**liik**², 1. *vt.* Essayer; mesurer, estimer une distance, prendre la mesure de (qn). To try; to measure, judge a distance or a size. 2. S'exercer. To train oneself, to practice. V. **-liicen**.
- ka**liiken**, *v.* Enseigner, apprendre. To teach, to learn. [F,M] Aussi **-liiticen**. < **-liik**².
- ka**liikoor**, *v.* 1. Donner rendez-vous. To make a rendez-vous. 2. Imiter qn., (suivre le mauvais exemple); singer qc. To imitate (follow the bad example) of s.o.; to ape s.o. [F] Aussi **-liimor**. 3. Côtiser du grain. To club (to save) grain together. Aussi **-ciiboor**.
- ka**liil**¹, /u *n.* Orgelet (oeil). Sty (eye). Aussi **-liil**.
- bu**liil**², /u *n.* Espèce d'arbre. A type of tree.
kuliil. Fruit de **buliilab**. Fruit of **buliilab**. : **Kuliilak kasal** Etat mûr de **kuliilak**: couleur de rose, sucré mais un peu acide, mûrit pendant la récolte de septembre. Ripened **kuliilak**: Pink, sweet though somewhat acid. Ripens during the September harvest period.
- e**liil**³. *vi.* Germer. To sprout fully. **Jinangunaj jola jiliilérit kal.** Sa petite tête chauve ne germera jamais (même) un cheveu. Your little bald head will never sprout a hair. V. **-cumb**.

- liim**. V. **-somben**.
- liimoor**. V. **-liikoor**(2).
- ka**liir**, ka *vt.* Tisser. To weave.
- a**liira**, /ku *n.* Tisserand. Weaver.
- e**liit**, *vi.* Augmenter de volume. To expand, to swell up in volume. : **Emaanay uye eliiteliit**. Ce riz a augmenté de volume (pendant la cuisson). This rice has expanded (in cooking).
- liiticen**. V. **-liiken**.
- e**lib**, *vt.* Habiller qn. d'une manière colorée. To dress s.o. colorfully. : **Elíb amabac**. Habiller un initié d'une toile colorée. To dress an initiate with colorful cloth.
- ka**liboor**, *vi.* Etre coloré, être multicolore. To be colorful, to be multicolored. V. **-jáajajaq, -libo**².
- bu**lícib**, /u *n.* Espèce de serpent (vipère?) : venimeux, une longueur d'un mètre au maximum. Il peut tuer une vache, et il bondit. Gris rougeâtre. Type of snake (viper?): poisonous, does not exceed a meter in length. It can kill a cow and it can jump. Reddish grey. [F,Y] Aussi **-lácir**.
- e**líf**, /si *n.* Manche d'un **kajandu**. Handle of a **kajandu**.
- líil**. V. **-líil**¹.
- ku**lílika, k** *n.* Cors (au pied). Corn (of foot).
- ka**líliñen**, *vt.* Secouer, remuer. To shake, to fidget.
- fu**líman**, /ku *n.* Orange (fruit). Orange (fruit). < Fr. **limon** Aussi **-limon, -nímaq**. V. **-leenuna**.
- ka**límat**, *vt.* Confondre deux objets (à cause d'un manque de mémoire ou d'une connaissance insuffisante). To confuse two objects (through forgetfulness or insufficient knowledge). V. **-nolen**.
- fu**límet**, /ku *n.* Entrée principale (et sacrée) à une concession. Main (and ritual) entrance way to a compound. [M] Aussi **-límit, -lúmet**.
- límit**, [F] V. **-límet**.
- límon**. V. **-líman**.
- e**límp**, *vt.* Dépulper des fruits en les pilant. To remove, by pounding, the pulp from fruit.
- ka**líncet**¹, *vt.* 1. Récolter une seconde fois. To re-harvest.
- ka**líncet**², *vt.* Chercher un argument (sans provocation). To look for an argument (without provocation).

- kalínd, /u n. Epine. Thorn. Aussi -kanja. V. -fájin, -kanja, -lonk.
- kalíndenum, /u n. Digue - dans une parcelle d'une rizière. Dike - internal to a rice paddy. [Y] V. -línga.
- e línga, /si n. Lisière, frontière, limite. Border, frontier, outer limit.
- kalínga, /u. n. Digue, lisière d'une rizière (mot général). Dike, border of a rice paddy (general term) V. -líndenum.
- kalíngoór, vr. Partager une lisière. To share a border. : Taate nulíngooral. Voici l'endroit où nous partageons une lisière. Here is where we share a border.
- e línk, vt. Attacher des appuis à un panier. To attach leg supports to a basket.
- malínkali, n. Gaspillage (grain). Waste, wastage (grain). : Naane. 'Kuloibaak kajalom beri mofam. Ko, kugaasulom malínkalam. Manje ekocey baróm di yo kuleeb di busícenab mankulón nákon ... Wámas!' (AñJ.) Il a dit, 'Les Lebou qui sont venus ici pour manger la terre. Ils ont pris du mil et ils en ont gaspillé. Parce que (tu vois), ils ont jeté tous les épis (de mil) dans le mortier et les ont pilés tous ensemble... Wámas!' He said, 'The Lebou who came here to eat up the land (take over). They mixed millet (and caused) waste. Because (you see), they tossed a whole bundle (of millet) into the mortar and pounded it all at once... Wámas!'
- kalínkali, v. Gaspiller du grain. To waste grain. [M] V. -selet.
- kalínlinoor, vi. Se balancer; se secouer. To balance; to toss or sway to and fro. : Bubáarab bobo balínlijoore. L'arbre est secoué (par le vent). The tree is tossing to and fro (in the wind). V. -líñen.
- e línt vi. Faire un bruit soutenu (pas lourds, moteur, battement des tambours funéraires); gronder (tonnerre). To make a steady noise (heavy walking, motor, beating of funeral drums); to rumble (thunder). : Emitey elíntelínt. Le ciel gronde. The sky is rumbling.
- jilínten¹, kalínten n. Danse funéraire des femmes (accompagnée d'un tambour voilé (la peau détendue), d'un tambour bugáar). Women's funeral dance (that is accompanied by a muffled (loose skinned) bugáar drum). Aussi índicen.

- kalínten², vt. Faire faire un bruit voilé, grondant à qch. To cause sth to make a rumbling, muffled, noise.
- kalíñen, vt. Secouer. To shake sth. : Kalíñen kaanak man muriam mulo. Secouer une branche pour faire tomber des fruits. To shake the branch so that the fruit will fall. V. -línlinoor.
- líñ, ql. Fermeement, étroitement. Tightly. : Esof líñ. Tiens serré. Hold tightly. Ekok líñ. Attacher, ficeler étroitement. Tie up tightly.
- eblíñ, vi. Etre brave, d'un caractère ferme. : Asonta alíñe. Le brave malade. The brave invalid.
- lípi. V. -ñan³.
- kalípít, /u n. Case au champ. Field hut. Aussi -gúut.
- e lír, v. Etre au complet, être entier (chacun à sa part). To be complete, to be entire (each its own share).
- e lís(en), vt. Asperger d'eau. To sprinkle water.
- kalít¹, /u n. Pancréas. Pancreas.
- e lít², S'appuyer sur qch - avec les mains (comme le fait un enfant). To lean against sth. with the hands (as does a child).
- e líw, vt. Réveiller qn. To wake s.o. up. [M, Y] V. -yíl.
- kalíwo, vi. 1. Se réveiller; être réveillé. To wake up; to be awake. 2. fig. Etre vif, animé, être à la hauteur (de la situation). To be lively, to be 'on the ball.' V. -yílo.
- fulíib, /ku n. 1. Cercle, cercle de spectateurs (à un match de lutte, à une danse, etc.). Circle, ring of spectators (at a wrestling match, a dance, etc.). 2. Arc-en-ciel. Rainbow. [Y] Aussi -pallen, -naab¹.
- kalíiboór, vi. Faire des cercles (des vautours), décrire des cercles (des avions). To circle around in the air (vulture, airplane)
- kalíbet, vt. Ramasser des fruits par terre. To pick up fruit from the ground.
- elíil¹, /si/ba n. Sangsue. Bloodsucker, leech. Aussi -líl.
- e líil, /si/fa. Fourmi rouge foncé (mange des choses sucrées). Dark red ant (eats sweet things). [F, Y] Aussi -fif.
- kalíil, /u. 1. Ceinture. Belt. [F, Y] 2. Peau d'animal. Animal skin. Aussi -bañ.
- e líil², vi. 1. Gémir, Pousser des gémissements

- (comme un malade). To grunt, to groan (as s.o. sick). 2. Ronronner (chat). To purr (cat). [F,Y]
- kalíim**¹, *n.* 1. Crépuscule, nuit. Dusk, night. V. **-líimarey**. 2. Sorcellerie nocturne. Nighttime witchcraft. Aussi **-líimaay**.
- elíim**², *vi.* 1. Se perdre (dans la brousse). To get lost (in bush). [M] Aussi **-somben**. V. **-jim**. 2. Tomber au fond (des eaux). To sink in the water. 3. *fig.* Mourir. To die.
- fulíima**, 1. *n.* Magie (rf. à la nuit). Magic (rfs to night). 2. *ql.* Magique. : **Osuman, epímpen elíima Sunjan**. Osuman, le fusil magique de Sindian (louange). Osuman, the magic gun of Sindian (praise).
- kalíimarey**, *n.* Crépuscule. Dusk. [F] < **-líim**. V. **-lof(aray)**.
- líimaay** < **-líim+a+ay**. V. **-líim**¹(2).
- kalíimen**, *vt.* Enfoncer qch sur l'eau (jusqu'à ce qu'il pourrisse). To submerge sth in water (until it rots). < **-líim**.
- alíin**, /ku *n.* Terme de parenté: enfant de l'autre sexe et de mêmes parents (pour l'ego mâle: soeur, fille de la soeur de la mère, fille du frère du père; pour l'ego femelle: frère, fils de la soeur de la mère, fils du frère du père). On utilise ce terme comme titre informel pour toute personne de l'autre sexe et d'à peu près le même âge. Kin term: opposite sex sibling (including for male ego: sister, mother's sister's daughter, father's brother's daughter; for female ego: brother, mother's sister's son, father's brother's son). The term can be used as an informal term of address for any person of the opposite sex and of roughly the same age. V. **-til**.
- balíinaay**, 1. *n.* L'état d'être des enfants de sexe différent de mêmes parents. Opposite sex siblingness. 2. *vi.* Etre des enfants de sexe différent de mêmes parents. To be opposite sex siblings.
- elíis**, *vt.* Faire tourner qch. To make sth spin.
- kalíisoor**, *vi.* Tourner, tourner (comme les danseurs). To spin (self) around (as in dancing). < **-líis**.
- elíisora**, *n.* *Euph.* Pour **ebogor** (scrotum gonflé) - rf. au mouvement pendulaire. For **ebogor** (inflated scrotum) - rfs to the swinging back and forth. [Y]

- elíit**, *vi.* Etre gonflé de gaz (estomac, corps) - comme un animal malade ou mort. To be swollen from gas (stomach, body) - as a sick or dead animal. V. **-bund, -káaf, -ráf**.
- llagum**, *ql.* **Etingook llagum**. La joue gonflée. Swollen cheek. Aussi **mak mak**. V. **-léegum, -tingook**.
- llejen**. V. **-lejen**.
- allóna**, /ku *n.* Savant. Scholar, scientist. < Mdg. **lomaa**., V. **-lónda, -manj**.
- elo**¹, /si/ba *n.* Asticot. Maggot.
- elo**², *vi.* 1. Tomber. To fall. 2. Manquer, faillir. To fail. 3. *v. fig.* Faire tort à qn.. To wrong s.o. : **ínje nilolo di aw, boncet**. J'ai fait tort à toi, pardonne-moi. I have wronged you, forgive me. **ínjiloe**. C'est moi qui ai tort. It's me who's wrong.
- kaloa**, /u, *n.* Des vêtements pour la partie supérieure du corps. Part of clothing that covers the upper body.
- elob**, *v.* 1. Parler, dire. To talk, to tell : **nalobaalob waf wasúme**. Il nous a dit qch de très agréable. He told us something very nice. 2. Se disputer, causer un scandale (à force d'avoir parlé). To argue, to cause a scandal (via talk).
- mulobay**, *n.* Scandale, dispute. Scandal, argument. < **-lob**.
- fulobok**, /ku *n.* Lame de métal d'un outil agricole (comme **kajandu, eronkatay**, etc.). Metal blade of a cultivating tool (e.g. **kajandu, eronkatay**, etc.).
- kalof**¹, **ka** *n.* Soir, crépuscule. Evening, dusk. [M,Y] Aussi **-lofa(ray)** V. **-líimarey**.
- malof**², *n.* Proximité, état d'être proche. Proximity, the state of being nearby.
- elof**, *vi.* Etre proche, s'approcher. To be near, to approach. Aussi **-lofoor**.
- lofa(ray)**. V. **-lof**¹.
- kalofen**, *vt.* Approcher qch. To bring sth closer. V. **-fáb**.
- lofoor**. V. **-lof**³.
- aloiba**, /ku *n.* Celui qui fait des pirogues, des mortiers, etc. (creusés dans un tronc de fromager) [rf. aux Lebou de Dakar]. Maker of dugouts, mortars, etc. (hollowed out from silk cotton trunks) [rfs to the Lebou people of Dakar]. [F,Y] Aussi **-laiba**.
- eloja**, /si *n.* Chauve-souris. Bat, fruit-bat. Aussi **-ńápa**.
- elok**, *vi.* 1. Crier (animal): aboyer, meugler

(vache). To cry (animal): to bark, to low (cow). [F] 2. Se lamenter, pleurer. To wail. : **Kajandu kola kulok ewañ.** Son **kajandu** pleure son travail [de cultiver]. (A la louange d'un cultivateur décédé.) His **kajandu** wails for work [cultivating]. (In praise of a deceased cultivator.) [F,Y] 3. Chanter clair. To sing clearly. **Anaw apáliaw, tandi kumer nabajeene panalokeen ajaw ma. Bare ña amanjut mapa lok eno** (AñJ). L'homme à voix rude, si il avait la voix (claire) il chanterait ainsi. Mais il ne sait pas chanter. The man who has a harsh voice, if he had a (clear) voice he'd sing thus. But he doesn't know how to sing. V. **-lók, -ñan, -rúulen.**

bulokoñ, /u n. Espèce d'arbre. Type of tree.

kalokos, vt. 1. Frotter qch.; pulvériser du tabac; froisser du papier; saler le cuir, travailler la pâte, délaier le beurre. To rub sth; to rub tobacco; to cruple paper; to cure leather, knead dough, to work butter. V. **-yokos.** 2. fig. **Kalokos anaw.** Broyer, écraser qn. To crush, to beat up s.o.

elol¹, /si/bu,ba n. Termite. Termite. V. **-lókot.**

alol², /ku n. Mot de parenté - ego mâle: toute parenté par mariage *sauf* Soeur de la femme, Enfant de la soeur de la femme, Mari de la soeur de la femme - ego femelle: Femme du fils, Femme du fils du frère. Kin term -male ego: all affines *except* WZ, WZch, WZH - female ego: SW, BSW.

kalol³, /u. n. Quartier d'un village. Village ward, section. Aussi **-goog.**

bulol⁴, ou **kalol**. vi. De la veuve: Habiter chez son fils et sous sa protection. Of a widow: To reside under the protection of a son at his place of residence.

fulol⁵, vt. Planter un **enáati**. To establish an **enáati**.

balolaay, n. La condition d'être parents par alliance. Being in-laws, 'in-law-ship.'

kaloloboor, vi. Devenir fou, parler d'une manière dénuée de sens. To become crazy, to speak without sense. < **-lob.**

aloloboor, /ku n. Celui qui est fou, surtout dans sa manière de parler. One who is crazy, especially in talk. [Y] < **-lob.** Aussi **-gonogona, -wuyowuyo, -yirayira.**

elon, vi. 1. Atterrir (avion), se poser (oiseau).

To land (bird, airplane). 2. [M] V. **-lak².**

elonk, /si n. Epine: deuxième série d'épines d'une feuille de palmier. Thorn: second set of thorns on an oil palm leaf. [F,M] V. **-fájin, -lind.**

elonka, /si n. Mousquet indigène. Indigenous long barrelled musket. : **Elonkaay yan kufule, ban le fugónk** (AñJ) Le mousquet qu'ils traînent, et ce n'est pas une vigne (à la louange d'un guerrier dont le mousquet doit être traîné par les autres. The long gun they drag, and it is not a vine (in praise of a warrior whose gun others must drag). V. **-pimben.**

(e)**lonkaas**, ou **fulonkaas**, /ku n. Vague (de l'eau). Wave (water).

falonkaas, [M]; **fulonkaas**. [F] Vagues. Waves (mass).

elonlonj, /si n. Boucle d'oreille. Earring. V. Mdg. **lon'lojo.**

elonj, vi. Oublier. To forget.

kaloren, vt. Enfiler qch. dans un trou: enfiler une aiguille, un collier; verser du vin dans une calabasse. To put something through a hole: thread a needle, necklace; pour wine into a calabash. : **Di kupaalool kuloren bamaalab, o po naloren bamaal.** Et pendant que ses co-épouses enfilaient des colliers, elle aussi, elle enfilait un collier. And as her co-wives threaded the necklaces, so she too threaded a necklace.

fulot, /ku n. m.t. Clitoris.

-loway, [Y] V. **-isab.**

fuloy¹, /ku n. 1. Mare. Pool, pond.

kaloyb. Bain dans une mare. Bathing place in a pool.

jaloy², vi. 1. Nager. To swim. [M] 2. Barboter dans l'eau. To swim, to splash around in the water. water. V. **-nag²(4).**

fuloy³, /ku n. Oiseau: poule d'eau africaine. Bird: African Mohren.

jilobit, /mu n. Sarcelle. Teal duck.

fulook¹, /ku n. Bouchon. Stopper, cork. [M] Aussi **-lookúma.**

elook, vt. Boucher, fermer d'une façon permanente (une ouverture, une porte); barrer le passage. To stop up, to cork up, to close off permanently (an opening, a door); to block the way : **Elook kasiin; galo.** Boucher la corne; (puis) la porter. (Rf à l'action de boucher une corne avec un médicament protecteur.) To stop up

- the horn; (then) wear it. (Rfs to stopping up a horn with protective medicine.)
- ku**look**², *ql.* **Kaito kulookak.** Se lever aux pattes de derrière. To get up on one's hind legs. [M] V. **-sooga.**
- ka**lookalenoor**, *vi.* Se dresser. To rear up. : **Ejaameeny elookalenoor manafen fatiya.** La chèvre se dresse pour brouter en haut. The goat rears so as to graze up above. [Kñ,Y] V. **sooga.**
- lookúma**, [F,Y] V. **-look**¹.
- e**lool**, /si. Poulet. Chicken. Aussi **-ilool.** V. **-rasa.**
- j**ilool.** **Jilool biit.** Oiseau: Marouette noire <poulet des rizières>. Bird: Black crane <ricefield chicken>.
- e**looj**, *vi.* Buter contre qch.. To butt against sth. : **Niloolooj bati eteey yok ibúko fukáaf.** En courant, j'ai buté contre qch et je me suis fait du mal à la tête. While running, I hit my head so that it was hurt.
- fu**loona**, /k n. Vache sans cornes, vaches aux petites cornes branlantes. Cow without horns, cow with small, loose, horns. V. **-kool, -lép.**
- e**loop**, *vt.* Mettre un animal à l'attache. To tie up an animal.
- ka**loopen**, *v.* Couvrir (des oeufs); mettre un chapeau. To sit on a nest; to place hat on head. V. **-guuben.**
- ka**loopo**, *vi.* Etre trompé, être coupable (comme quand tu casses qch qui ne t'appartient pas). To be mistaken, to be at fault (as to break sth not yours). V. **-bamiq.**
- ka**loopúl**, *vt.* Détacher un animal; enlever (chemise, chapeau). To untie an animal; to take off (shirt, hat).
- e**loor**¹, *n.* Coin. Corner. V. **-gool.**
- ka**loor.** Rayon pour mettre des choses en réserve. Shelf for storage.
- e**loor**², *vt.* Enfoncer qch. dans qch.; remplir une crevasse; ranger qch. en le serrant dans une crevasse (comme une faucille dans le chevronnage. : To wedge sth in; to fill in a crack; to store sth. by wedging it into a crack or crevice (as sickle into the rafters). : **Eloor kajandu.** Enfoncer des chevillettes dans l'emmanchement d'un **kajandu.** To wedge pegs into a **kajandu's** hafting.
- ka**looren**, *vt.* Mettre qch au coin. To place sth

in a corner.

- bu**loosa**, /u n. Bande d'étoffe servant de cache-sexe; haillons. Cloth strip used as a cache-sex; rags.
- fu**lóboj**, /ku n. Anus. Anus.
- e**lói**, *vi.* Etre loin (distance, temps). To be far (in distance, in time).
- ka**lóioor**, *vr.* Etre loin l'un de l'autre. To be far apart from e.o. : **Alóioori akoyúme alakoori.** Celui qui est loin de toi est meilleur (santé pour toi) que celui qui est proche. (Les parents les plus proches exigent beaucoup, tandis que les parents éloignés et les étrangers n'exigent guère.) He who is further from you is better (healthier for you) than he who is next to you. (Close kin make great demands, while distant kin and strangers do not.)
- fu**lój**, /ku n. Queue - longue et effilée (comme celle d'un chien) Tail - long and tapered (as a dog's). V. **-tínd, -tóngat.**
- bu**lók**, *n.* 1. Cri d'animal: aboiement, meuglement (d'une vache). Animal cry: bark, low (cow). [F] 2. Wail. [F,Y] <-lok.
- e**lókot**, /si n. Terme (dans la maison). House termite. V. **-lol**¹.
- ka**lólo**, *vi.* 1. Passer par dessous etc. Retirer un **fandamb** (ceinture pour grimper à un arbre). To slip out of a **fandamb** (climbing belt). 2. Sortir d'un group pour s'en aller, s'enfuir. To slip away from a group, to escape from a group by slipping away. : **Kuríqul utu, Jakoy, di kuya, tau! tau! Ban di kulólo, kupúr kutey, kulaañ ti kulako Télum, mankukob.** Ils y sont arrivés, à Jakoy, et ils ont commencé à tirer (un fusil), tau! tau! Ensuite ils se sont enfuis, et ils ont couru à Télum et ont attendu là. They arrived there, at Jakoy, and they started shooting, tau! tau! Then they got out of there and ran to Télum and waited there. Aussi **-fólo.**
- fu**lólook**, /ku n. Esp de cachiman jaune. Type of yellow soursop. Aussi **-lólonk.** V. **-ítak.**
- lólonk.** V. **-lólook.**
- e**lóm**, *vt.* 1. Attraper qn., qch.; saisir qn. (d'un geste brusque). To catch hold of s.o., sth; to grab s.o. [F] 2. V. **-sof.** [M,Y]
- (e)**lónnda**, *n.* Savoir, science. Knowledge, science. <Mdg. **londo.** V. **-llóna.**
- fu**londen**, /ku n. Flèche, avec une pointe

mousse de métal. Arrow, with a blunt metal end. V. **-taanj**; **-báara**, **-jef¹** 2., **-mera**.

elónj, *vi.* Piler (riz dans un mortier), etc.). To pound (rice in a mortar, etc). V. **-tamp**; **-cap**, **-jond**, **-luten**, **-lút**, **-rúlen**, **-yoos**.

elónjuma, /si, ou **fulónjuma**/ku, *n.* Panier pour porter du grain à piler. Basket used to carry grain that is to be pounded. <**-lónj**>.

elóocén, /si *n.* Semaine (tout autre que la semaine commerciale traditionnelle de six jours). Week (other than the traditional six day market week). <Mdg. **lokuno**. V. **lokuno**. V. **-nom**.

-lóos, [M] V. **-bálamben**.

elub, *vi.* Pleuvoir. To rain. : **Emitey elulub**. Il pleut <le ciel pleut>. It is raining <the sky rains>.

kaluben, *vt.* Mouiller (pluie). To wet (rain). **Emitey elubenluben bukanak**. La pluie a mouillé les gens. The rain wet the people.

-lubujun, [F,Y] V. **-pentenj**.

lubus, *ql.* **Eniley lubus**. Le corps est grand, mais faible. The body is big, but weak. (**Babaj eniley**, **bare yankut**. (Il) a le corps mais il n'est pas ferme. (He) has the body, but it is not firm.) V. **lebus**, **yelub**.

kalubusen, *vi.* Avoir un grand, mais faible, corps (personne). To have a large, but weak, body (person). <**lebus**>.

eluf, /si/ba *n.* Ténia, ver solitaire. Tapeworm.

fuluga, /ku *n.* Léopard, margouillat. Grey Lizard. Aussi **-lapat**, **-jíndon**. V. **-saaleet**.

kalujet, *vi.* Etre sale, malodorante (d'une femme). To be dirty, smelly (of a woman). (**Anare amoocene máamak**. Une femme qui est très sale. A woman who is filthy.) V. **-mok¹**, **-nocet**.

eluk, *vt.* Semer. To seed.

mulukaay, *n.* Graine (Pour semer). Seed (that is to be sown). V. **-luuciit**, **-tukal**.

kalukoor, *vi.* Jouer aux cartes, faire une partie de dames, etc. To play at cards, to play at draughts, etc.

lukub, *ql.* Mou, sans consistance. Soft, limp. **Kaan lukub**. Etre mou, être sans consistance. To be soft, to be limp. V. **-lukubenoor**.

kalukubenoor, *vi.* Etre mou, être sans con-

sistance. To be soft, to be limp.

kalulancen, *vt.* Ressemer. To reseed. : **Mutúbera yoyuró bukaanúm. Yapi kunag eban delulancen**. Sûrement, elle (la mort: **ecetey**) existe pour quelque raison <elle est là par suite de quelque action>. Ils finissent de battre des tambours pour elle, puis elle resseme (i.e. autres enfants sont nés). Surely it (death: **ecetey**) is there for some reason <it is there (as) the result of some doing>. They finish drumming for it, it then reseeds (i.e. new children are born). (Aliyu Sané). <**-luk**>.

bu-luluğun, [M] V. **-rankutuğ**.

lun, /u *n.* Esp de serpent: 'naja cracheur.' Type of snake: 'spitting cobra.' (*naja nigricollis*).

elund(en), *vi.* 1. Meugler (vache). To low (cow) 2. Parler, chanter, d'une voix basse. To speak, sing, with a deep voice. : **Uyaba, jilund nen sibé**. Entonnons une chanson. Chantez d'une voix basse comme meuglent les vaches. Let's take (up the chorus). Sing deeply as the cows (low). **Bureema, nujam furimaf. Aw lunden banakab burabe (Aliyu Sané)**. Bureema, tu entends les mots. Chante d'une voix basse jusqu'au lever du soleil. Bureema, you hear the words. Sing deeply till the sun is up.

elunt, *vt.* Traire (vache). To milk (cow).

kalunten, *vt.* Presser (fruit, etc.) pour extraire le jus. To squeeze (fruit, etc.) so the liquid comes out. Aussi **-ñaafen** (2).

buluñoor, [F,M], **fuluñoor**. [Y] *n.* Chasse. Hunt.

luñoor, *vt.* Chasser. To hunt.

aluñoora, /ku *n.* Chasseur. Hunter.

eluj, /si *n.* Rein. Kidney.

elur, *vi.* Renifler, râler. To sniff, to snort, to rattle.

muluw, 1. *n.* Terrain: près du marigot où l'eau est saumâtre et où l'on a construit une rizière **wengaw**. Land area: near marigot where the water is brackish and which is built up into a **wengaw** ricefield. V. **eng**. 2. *n.p.* (Avec art. déf.: **Muluwam**.) Région du **kajamutay** qui borde chaque côté du marigot Baila. Region of the **Kajamutay** that borders both sides of the Baila Marigot.

eluciit, *n.* 1. Herbe. Grass. Aussi **-túuru**. 2. Graine mise à côté pour semer. Seed set

aside for planting. Aussi **-tukal**. V. **-luk**, **-lukaay**. 3. *fig.* Animal reproducteur. Breeding animal. [F, Y] 4. *fig.* **Kuñiilak eluucit yeti fank**. Enfants: semence de la concession. Children: seed of the compound.

eluuuf, *vt.* Enfoncer qch. dans la boue. To stick sth. in the mud.

buluufa, ou **baluufa** *n.* Marécage. Marsh, swamp. V. **yub yub**, **-yumbayumb**.

kaluufo, *vi.* S'embourber. To be stuck in the mud.

eluuuj, *vt.* Regarder. To look at. [M] Aussi **-jicer**, **-jucer**.

eluuul¹, *vt.* Ranger ensemble des bâtons, des épis de mil (de longs objets) To arrange sticks, millet heads (long objects) lengthwise together.

eluuul², *vi.* Se servir plus d'une fois. To serve oneself several times. : **Naluul añar eliwey**. Il s'est servi la viande plusieurs fois. He served meat to himself several times.

kaluulen, *vt.* Arranger qch. parallèle au rebord (i.e. un bâton le long du rebord d'une table). To arrange sth parallel to the edge (e.g. a stick along the edge of a table).

kaluulenoor, *vi.* Se mettre en longueur (sur un lit, etc.); être en longueur. To place self lengthwise (on bed, etc.); to be lengthwise.

kaluuli, *vi.* Etre glissant. To be slippery. V. **-ralo**.

kaluuloor, *vi.* Se précipiter en mangeant, manger gloutonnement. To eat in a hurry, to gobble food.

fuluuqut, *n.* Ronflement. Snore. : **Nañub di kañon kayeten fuluqut añiil**. (AñJ). Il est accroupi sur la véranda écoutant pour entendre le ronflement de l'enfant. He squats on the veranda listening for the child's snore.

kaluuqut, *vi.* Ronfler. To snore.

eluuup, /si *n.* 1. Maison, concession. House, compound, home. 2. Les habitants d'une seule concession. The people living together in a single compound. 3. *fig.* **Kasancen eluupey**. Arranger les biens personnels d'un décédé. To settle the estate of a deceased person. **Epin eluupey**. Fixer la date pour arranger des biens personnels. To decide on the date for

settling an estate.

-luuraq. V. **-duuraq**.

kaluus, *n.* 1. Sable. Sand. 2. *fig.* **Ekumba eluus**. Tissu gris de coton sergé < cochon sable >. (Très résistant. Vendu dans les années 30 jusqu'aux années 50. Seulement les pauvres en utilisaient. Quand qn qui en portait passait, on disait 'oink! oink!'.) Grey denim cloth < pig sand >. (Extremely strong. Sold in the 30's through 50's. It was used only by poor people. When someone passed wearing it, people would say 'oink! oink!'.)

maluuset, *ql.* Blond roux. Sandy color.

luuset, *vi.* Etre blond roux. To be sandy colored. : **Ejaameen yaluusete** Chèvre de couleur blond roux. A sandy colored goat.

elul¹, /si [M, Y], **ka** [F] *n.* Marée. Tide : **Kalúak kujaløjaw**. Marée haute. High tide. **Kalúak kumamal**. Marée basse. Low tide.

elul², *vt.* 1. Percer, se frayer. To pierce, to break through. : **Emúguney elúm fulíibaf**. La hyène s'est frayée un passage à travers le cercle de spectateurs. The hyena broke through the ring of spectators. 2. **Sambunas silúlú**. Le feu s'est allumé. The fire ignited.

elul³, *vi.* Rire (bruyamment). To laugh (with noise). V. **-fuutul**, **-mumuten**, **-rencen**.

elúa, *n.* Rire. Laugh.

lúf, *ql.* Rf au son de frapper qn. au ventre. Rfs to noise of hitting s.o. in the stomach. : **Utekoool lúf**. Frappe-le au ventre. Hit him in the stomach. V. **núc**, **núk**, **túc**.

elul¹, *vt.* Frapper qn au ventre. To hit s.o. in the stomach. V. **-lúlufen**.

elul², *vt.* **Eluf fiitaf**. Ecraser l'amande de noix palmiste. To crush the kernel of a palm nut. V. **-fum²**.

bulul³, (s'accorde avec e) *np.* La région Buluf. The Buluf region.

alúfa, /ku *n.* Qn. de la région Buluf. S.o. from the Buluf. < **-lul³**.

elúkañ, e *n.* Cire d'abeilles. Beeswax. V. **-rapay**.

bulúkun, /u *n.* Espèce d'arbre. Type of tree. [M] Aussi **-pemba**.

-lúkus, [Y] V. **-bálamben**.

elúl, /si/bu *n.* Bouton, pustule. Pimple.

kalúlucen, *vt.* Agiter un liquide dans un ré-

cipient. To shake a liquid in a container.

-lúllum. V. **-lúlum**.

kalúlufen, *vt.* Frapper qn. maintes fois au ventre. To repeatedly hit s.o. in the stomach. < **-lúf**¹. Aussi **-cúcufen**.

alúlum, /ku *n.* Européen(ne), blanc. European, white man (woman). : **Alúlum ala**. Européen noir (un compliment adressé à un Européen qui connaît les coutumes des Jóola. Mais, il y a un sens péjoratif quand on adresse la parole à un Ajamaat qui se donne un air européen. Black European (a compliment when addressed to an European implying one who knows Jóola ways. But used pejoratively to an Ajamaat implying one who puts on European airs). Aussi **-báaba**, **-lúllum**.

kalúum, *n.* Déclivités, trous, (etc.) dans un chemin, dans le terrain. Dips, potholes (etc.) in road, in terrain.

-lúmbo. V. **-lúmmbo**.

kalúmo, *vi.* Etre cahoteux (une surface: un chemin, le sol). To be bumpy (of a surface: road, floor).

-lúmet, [Y] V. **-límet**.

kalúmmen, *vt.* Réchauffer qn, qch. To warm up s.o., sth.

kalúmmbo, *vi.* Se réchauffer auprès du feu ou au soleil. To warm oneself by the fire-side or in the sun.

elúnd, *vi.* Emettre des cris rauques sous l'effet d'une grande émotion (peur). (Comme des vaches dans la nuit lorsqu'elles ont peur.) To make loud cries under the strain of strong emotion (fear). (As cattle when frightened in the night.)

fulúndey, /ku *n.* 1. Trou au-dessous d'une termitière abandonnée (employé comme un antre par de petits animaux). Hole under an abandoned termite hill (used by small animals as a den). [F,Y] 2. Termitière dans une rizière. Termite hill in the ricefield. [M] V. **-lúr**(2), **-síl**.

kalúnen, *vt.* Chercher qn., qch. au-dessous de qch.. To look underneath sth for sth, s.o. V. **-nínguloor**.

lúnsaŋ, *ql.* Rf aux mouvements agités de tourner et de sauter (comme un **ekúmpey**). Rfs to flopping up and down, to and fro (as an **ekúmpey**). : **Ekaan lúnsaŋ**. Agir d'un mouvement de va-et-vient. To flop to and fro. Aussi **-lunsañen**. **Ebaal lúsuŋ**. Sauter ici et là. To jump to and

fro.

kalúnsaŋ, *vi.* Sauter d'un mouvement de va-et-vient. To flop to and fro, up and down.

kalúnsañenoor, *n.* Louange: celui qui saute ici et là. Praise: one who flops to and for. V. **-límuloor**.

bulúnt, *n.* **Enáati** contrôlé par une femme qui a eu des jumeaux. Il est lié à des naissances multiples (des jumeaux pour les humains et les vaches, des triplés pour les chèvres), des organes génitaux gonflés, et des inondations. **Enáati** controlled by a woman who has had twins. It is associated with multiple births (twins for humans and cows, triplets for goats), enlarged genitalia, and floods.

bulúñ, /u *n.* Fèces pendant l'hivernage (et remplies de vers). Feces during the rainy season (after it has been turned over by worms).

elúŋ, /si *n.* La tombe d'un **ambac** (initié) décédé. Grave of a deceased **ambac** (initiate).

kalúoor, *vr.* Se mettre d'accord avec qn. To come to an agreement. : **Panjimáloor yok jilúoor**. Vous allez vous consulter jusqu'à ce que vous puissiez vous mettre d'accord. You will consult e.o. until you can come to an agreement. < **-lú**².

fulúr, *n.* 1. Termitière dans une rizière. Termite hill in a rice field. [F,Y] V. **-lúndey**, **-siil**. 2. Forêt épaisse et sur un terrain élevé dans une rizière. Raised dense forest in a ricefield. [F]

balús¹, *n.* Provocation. Provocation.

lús, *vt.* Provoquer une querelle. To provoke a quarrel.

elús², *vt.* Défricher du terrain. To clear fields. [F,Y] Aussi **-lás**.

balút¹, e/s/ *n.* Mil. Millet.

fulút, /ku *n.* Mil: épi; mil: épi et tige. Millet: head; millet: head and stalk. [F] V. **-tikon**, **-yonkol**.

elút², *vt.* Piler: enlever la première balle (**-fúl**) du mil, du sorgho. To pound: remove first chaff (**-fúl**) from millet, sorghum. [M] V. **-loŋ**, **-tamp**; **-cap**, **-coop**, **-jond**, **-rúlen**, **-yoos**.

kalúwoor, /u *n.* Oiseau: Oedicnème du Sénégal (court rapidement avant de s'envoler). Bird: Sénégal Thick knee (runs fast before taking off).

elúul, *vt.* 1. Cacher qch. sous la terre, dans les buissons, dans l'herbe. To hide sth underground, in the bushes, under grass. 2. Rôtir (la nourriture) dans les cendres. To roast (food) under coals : **Elúul esaana di butorok**. Enfoncer le

manioc dans les cendres (une façon de rôtir le manioc). To roast manioc in the ashes (a way of roasting manioc). **kalúulo**, *vi.* Se cacher dans l'herbe ou dans les buissons. To hide self in the grass or bushes.